

LETO IV. ŠT. XVIII (N° 0018) FEBRUAR / FEBBRAIO 2018

# AMFORA



OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano



**4**  
**Vrtnariti je treba s srcem**  
Il giardinaggio è una  
questione di cuore

**22**  
Izgube Trsta in Gorice ni nikoli  
prebolel  
Non ha mai accettato la perdita  
di Trieste e Gorizia

**24**  
Proslava ob Prešernovem  
dnevu  
Celebrazione in occasione della  
Giornata di Prešeren

### 20. december / 20 dicembre

#### Tradizionalno druženje italijanske narodne skupnosti

V večnamenski dvorani Občine Ankaran je potekalo že tradicionalno druženje Bicchierata di Natale, na katerem so se zbrali pripadniki italijanske narodne skupnosti in si izmenjali dobre želje za leto 2018. Najmlajše med njimi je obdaroval Božiček.

#### Tradizionale incontro della comunità nazionale italiana

Nella sala polifunzionale del Comune di Ancarano si è svolto il tradizionale incontro "Bicchierata di Natale", al quale si sono riuniti gli appartenenti della comunità nazionale italiana, per scambiarsi gli auguri di buon anno. Babbo Natale ha visitato i più giovani.



(Foto: CAN Ancarano / SSIN Ankaran)

### 25. januar / 25 gennaio

#### Obisk EKO kmetije

Učenci 1. triade Osnovne šole in vrtca Ankaran so z razredničarkami obiskali EKO kmetijo pri Petrovih v Narinu pri Pivki. Gospodar in gospodinja kmetije sta jih očarala z domačnostjo, dobro voljo in gostoljubnostjo. Gospodinja jim je predstavila sestavine za peko kruha in potek življenja nekoč. Učenci so lahko oblikovali svoj hlebček kruha, ki so ga spekli v krušni peči in odnesli domov. Gospodar pa je otrokom predstavil postopek za pridelavo pšenice in orodja ter stroje, ki so jih uporabljali za njeno žetev, mlatenje in čiščenje.



(Foto: OŠVA / SEAA)

#### Visita alla fattoria ecologica

Gli alunni della 1. triade della Scuola elementare e dell'asilo di Ancarano, assieme alle capoclassi, hanno fatto visita alla "fattoria ecologica pri Petrovih" a Narin nei pressi di Pivka. I proprietari gli hanno affascinati con la loro ospitalità, l'allegria e la cordialità. La proprietaria ha illustrato gli ingredienti per la preparazione del pane e le abitudini di un tempo. Gli alunni hanno potuto preparare la propria pagnotta di pane, infornarla nel forno e alla fine portarsela a casa. Il proprietario ha spiegato ai bambini il processo di lavorazione del grano, gli utensili e le macchine che sono necessari per la sua raccolta, la battitura e la pulizia.

### 31. januar / 31 gennaio

#### V mladinskem domu Morska zvezda zagotovili ogrevanje

Mladinsko zdravilišče in letovišče RKS Debeli rtič je zaradi naraščajočega števila prihodov mladinskih skupin v zimskem obdobju zagotovilo ogrevanje mladinskega doma Morska zvezda. Prijeten mladinski dom, ki leži 200 m od morja, ima 157 ležišč, prenovljene skupne sanitarije in večji večnamenski prostor. Primeren je za skupine otrok in odraslih.

#### Nella casa della gioventù Morska zvezda garantito il riscaldamento

Il Centro giovanile di cura e villeggiatura della CRS di Punta Grossa, a seguito delle numerose visite di gruppi di giovani durante il periodo invernale, ha garantito il riscaldamento della casa della gioventù Morska zvezda. L'accogliente centro giovanile, a soli 200m dal mare, offre 157 posti letto, i bagni in comune appena rinnovati ed un ampio spazio polifunzionale. È adatto quindi sia a gruppi di bambini che adulti.



(Foto: KUD Pod Borom / ACA Sotto il pino)

### 3. februar / 3 febbraio

#### Obeležili valentinovo in dan žena

KUD Pod Borom Ankaran je v BarKavarn@.net pripravilo ustvarjalno delavnico. V pričakovanju valentinovega in dneva žena so pustili svoji domišljiji prosto pot ter izdelali številne izdelke. Prevladujoči motiv je bil seveda rdeče srce.

#### Commemorati San Valentino e la Giornata della donna

L'ACA Sotto il pino di Ancarano, ha organizzato un laboratorio creativo nella BarKavarn@.net. In attesa di San Valentino e della Giornata della donna, hanno lasciato libero sfogo alla fantasia creando numerose opere. Il motivo principale è stato ovviamente il cuore rosso.

### 9. februar / 9 febbraio

#### Zabava v karnevalskih kostumih

Italijanske skupnosti Bertoki, Koper, Hrvatini in Ankaran so v sodelovanju z italijanskim vrtcem Delfino Blu za otroke organizirali zabavo v karnevalskih kostumih. Srečanje je potekalo v združenem domu v Bertokih, otroci in starši pa so se v maskah zabavali ob veseli glasbi in pestrem animacijskem programu.

#### Festa con i costumi di carnevale

Le comunità della nazionalità italiana di Bertocchi, Capodistria, Crevatini e Ancarano, in collaborazione con il Giardino d'infanzia "Delfino Blu" di Capodistria, hanno organizzato per i bambini una festa in maschera. L'incontro si è svolto nella Casa di cultura di Bertocchi, i bambini ed i genitori, tutti rigorosamente mascherati, si sono divertiti a ritmo di musica e del vivace programma di animazione.

## Skupaj delamo bolje in zmoremo več / Unendo le forze lavoriamo meglio e facciamo di più

Približuje se pomlad, čas, ko se prebudi narava in po svoje tudi ljudje. Več smo zunaj, v naravi in ob morju. Bolj smo aktivni in več se družimo. Imamo to srečo, da živimo na območju, ki ima še največ neokrnjene narave na obali. Že v daljni preteklosti so poznali blagodejno, zdravilno klimo našega kraja. Te pa ne ustvarjajo zgolj drevesa in bližina morja, soustvarjamo jo mi sami.



Z dobrimi medsosedsškimi in medčloveškimi odnosi lahko rešimo marsikatero težavo. Občina sme in mora skrbeti za to, kar je skupno, vsi pa moramo biti obzirni do drugih in upoštevati, da na tem območju ne živimo sami. Ko bomo spomladi urejali okolico, bodimo uvidevni, prijazni in si pomagajmo. Bodimo pozorni, da naš zeleni rez ne bo napoti sosedom in da naši parkirani avtomobili ne bodo zasejali prostora na pločniku tistim, ki ga resnično potrebujejo in katerim je namenjen.

S sodelovanjem lahko dosežemo marsikaj. To je vodilo delovanja naše občine. Z vašimi predlogi smo sestavili nov participativni proračun za leto 2018, v katerem je več kot polovica sredstev namenjenih projektom, ki ste jih predlagali občani sami.

Vse pridobitve zadnjih let pa ne bi pomenile nič, če jim lokalna društva in zavzeti posamezniki ne bi vtisnili svojega pečata. S svojim delovanjem soustvarjajo utrip kraja, s podporo občine pa so njihove dejavnosti dostopne prav vsem.

Ankaranskim društvom smo omogočili lažje načrtovanje aktivnosti v tekočem letu z objavljenima razpisoma, ki se iztečeta v začetku marca in v katerih je predvidenih 210.000 evrov.

V občinski upravi smo v preteklem mesecu naredili velik korak z zaključitvijo kadrovskega procesa. Naše vrste so dopolnili kompetentni in strokovno podkovani sodelavci. Nekateri našo občino že dobro poznajo, drugi bodo prinesli znanja od drugod in nam pomagali s svežim pogledom. Dopolnjena občinska uprava bo lahko občanom nudila učinkovitejšo in hitrejšo obravnavo.

Ker pa sta pomembna tako oblika kot vsebina, vas vabimo, da sodelujete tudi pri ustvarjanju podobe Občine Ankarano – grba in zastave, s katerima se bomo predstavljali v Sloveniji in svetu.

S sodelovanjem soustvarjamo našo občino in ankaranski polotok.

Si sta avvicinando la primavera, periodo di risveglio per la natura e per le persone. Passiamo molto più tempo all'aperto, in natura ed in riva al mare. Siamo più attivi e passiamo più tempo in compagnia. Abbiamo la fortuna di vivere in una zona del Litorale, in cui la maggior parte della natura è incontaminata. Il clima mite e curativo della nostra località, era conosciuto anche nell'antichità. Questo non viene creato solo dagli alberi e dal mare, viene creato anche da noi.

Con dei buoni rapporti interpersonali e del vicinato, possiamo risolvere qualsiasi incomprensione. Il comune deve prendersi cura di ciò che è pubblico, noi tutti però, dobbiamo considerare gli altri e renderci conto che in questa zona non viviamo da soli. In primavera, quando ci occuperemo del nostro circondario, cerchiamo di essere premurosi, gentili e di aiutarci a vicenda. Cerchiamo di stare attenti affinché le nostre aiuole non intralcino i vicini e che le macchine posteggiate non occupino lo spazio sui marciapiedi per coloro che ne hanno veramente bisogno ed ai quali è dedicato.

Con la collaborazione possiamo raggiungere molto. Questo è ciò che sprona l'operato del nostro comune. Con le vostre proposte abbiamo preparato il nuovo bilancio partecipativo per il 2018, nel quale più della metà dei fondi sarà dedicata ai progetti che avete proposto voi cittadini.

Tutti i successi degli ultimi anni varrebbero ben poco, senza il marchio indelebile delle associazioni locali e delle persone coinvolte. Con il loro operato, animano lo spirito del territorio e con l'aiuto del comune le loro attività sono a disposizione di tutti.

Abbiamo agevolato la pianificazione delle attività delle associazioni di Ankarano di quest'anno, tramite due bandi che si concludono a inizio marzo, dove sono previsti 210.000 euro.

Il mese scorso, nell'amministrazione comunale abbiamo fatto un passo importante verso la pianificazione delle risorse umane. Le nostre file sono state completate da colleghi competenti e professionalmente dotati. Alcuni di loro conoscono bene il nostro comune, gli altri porteranno le loro conoscenze e ci aiuteranno con una prospettiva completamente nuova. L'amministrazione comunale completata, offrirà ai cittadini un servizio più efficace e più veloce.

E poiché sono importanti anche i fatti, e non solo le parole, siete invitati a collaborare alla creazione dell'immagine di Ankarano – lo stemma e la bandiera, con i quali ci presenteremo alla Slovenia e al mondo.

Collaborando creiamo la nostra penisola di Ankarano.

Barbara Švagelj  
podžupanja Občine Ankarano /  
Vicesindaco del Comune di Ankarano

## Vrtnariti je treba s srcem / Il giardinaggio è una questione di cuore



Nataša Brlek nam je zaupala, da je drevo njene duše himalajska cedra. Ko drevesu odpade storž, pusti cvet, ki je podoben vrtnici. / Nataša Brlek, ci ha confidato che il suo albero preferito è il cedro dell'Himalaya. Quando l'albero perde i coni, questi assumono la forma simile ad una rosa. (Foto: Manuel Kalman)

Vrtnarka **Nataša Brlek** skrbi za park ter rastline Mladinskega zdravilišča in letovišča Rdečega križa Debeli rtič že devet let. Zase pravi, da je človek narave in več kot očitno opravlja svoje delo z veseljem. Ob bližajočem se pomladnem času, ki je za vrtnarje najlepši, a hkrati tudi najbolj naporen, nam je med sprehodom zaupala, kako skrbi za sedem hektarjev velik park in zakaj je ta tako edinstven.

### Kaj najbolj zaznamuje to območje?

Posebno klimo Debelega rtiča ustvarjajo neokrnjena narava, zdravilni učinki morja ter iglavci, ki sestavljajo tri četrtine dreves in v parku čistijo zrak. Ljudje lahko tukaj najdejo svoj mir, tudi v največji sezoni. Sem prihajajo meditirati, brat knjige, se sproščati. V parku prevladuje pozitivna energija, ki jo ustvarjajo drevesa. Otroci v sklopu zdraviliškega zdravljenja v parku izvajajo dihalne vaje, saj imajo drevesa blagodejne učinke na naša dihala. Naš park je še edini tako ohranjen na Obali.

### Katere rastline pa lahko najdemo v parku?

V parku so večinoma posajena mediteranska drevesa in rastline. Park se trudimo ohranjati čim bolj naravnega. Konec koncev gre za zavarovano območje, ki smo ga dolžni ohranjati v naravnem stanju in vanj, brez razloga, ne smemo posegati. Med najstarejša drevesa tukaj spadajo 112 let stare ciprese, ki so jih včasih sadili za zaščito pred burjo. Kakšen naš puhasti hrast pa je star tudi 120 let. Trenutno je največja atrakcija mandelj, ki je že zacvetel v svoji roza barvi. Marca pa bo zacvetela tudi mimosa. V parku pa niso le rastline, so tudi živali. Prav zaradi ptičev in veveričk smo stara drevesa večinoma zamenjali s pinjami (pinus pinea). Storžev in plodov ne pobiramo, prav zaradi njih jih puščamo na drevesih.

La giardiniera **Nataša Brlek**, da ben 9 anni, si occupa del parco e delle piante del Centro giovanile di cura e villeggiatura della Croce Rossa di Punta Grossa. Si definisce come una donna di natura ed è più che chiaro che svolge il suo lavoro con gioia. All'avvicinarsi della stagione primaverile, che per gli amanti del giardinaggio è il periodo più bello ma anche il più impegnativo, durante una passeggiata, ci ha confidato di come si prende cura del parco della grandezza di sette ettari e del perché sia così importante.

### Cosa rende così importante quest'area?

Il clima particolare di Punta Grossa viene creato dalla natura incontaminata, dall'azione curativa del mare e dalle conifere, che formano tre quarti della composizione degli alberi e ripuliscono l'aria nel parco. Le persone qui trovano la pace, anche nel periodo d'alta stagione. Qui vengono a meditare, leggere i libri, a rilassarsi. Nel parco prevale l'energia positiva creata dagli alberi. I bambini in cura, praticano nel parco esercizi di respirazione in quanto gli alberi hanno un effetto positivo sull'apparato respiratorio. Il nostro parco è l'unico di questo genere in tutto il Litorale.

### Quali tipi di piante possiamo trovare nel parco?

Nel parco sono coltivati per la maggior parte alberi e piante mediterranei. Cerchiamo di mantenere il parco il più naturale possibile. Alla fin fine si tratta di un'area protetta ed è nostro compito mantenerla al naturale, non bisogna quindi intervenire senza un valido motivo. Tra gli alberi più vecchi ci sono i cipressi di ben 112 anni, che vennero piantati come protezione dalla bora. Alcune delle nostre querce hanno 120 anni. L'attrazione principale in questo periodo è il mandorlo, che è fiorito nel suo bel colore rosa. A marzo fiorirà anche la mimosa.

### Kako pa so rastline prenesle letošnjo zimo?

Rastline, ki ne prezimijo, izkopljem in čez zimo pospravim na varno. Opažam pa, da pri nas že vrsto let ni bilo prave zime. Posledice podnebnih sprememb so več kot opazne. Mediteranske rastline, ki so včasih rastle samo tukaj, zdaj uspevajo že po vsej Sloveniji.

Največ težav nam povzroča močan veter. Drevesa, ki nimajo dobro razvitega koreninskega sistema, velikokrat nagne burja, ogromno je polomljenih vej. Agavi, ki cveti samo enkrat v svojem življenju in je pri nas zacvetela leta 2015, pa je lani tramontana odtrgala vrh. Tukaj imamo sicer eno izmed petih agav v Sloveniji.

### V parku je vsako leto kaj novega. Kaj načrtujete za letos?

Lanska jesen je bila zelo mokra s številnimi deževnimi dnevi. Marsikaj, kar bi sicer postorili jeseni, nam je tako ostalo za letos. Šele zdaj smo se lotili rezanja pergol, glicinij in divje trte, ki nam bodo poleti delale senco. Letos tako nameravam urediti predvsem obstoječe vrtničke, vsekakor pa bo na njih zrastle tudi kaj novega. Pogovarjamo se tudi, da bi postavili svoj čebelnjak.

### Lansko leto je v vašo oskrbo prispel tudi ogroženi navadni kaček, ki je že veljal za izumrlega. Kako uspeva v MZL-ju?

Bili smo zelo veseli in srečni, ko smo slišali, da bodo kačka predstavili prav v naš park. Našli smo mu pravo lego in posadili gomolje, ki so že pognali. V njegovi pravi veličini pa ga bomo lahko občudovali junija, ko bo zacvetel.

### Vaše delo ni samo urejanje in skrb za okolico, vodite tudi delavnice za otroke.

Otrokom skušam pokazati park in rastline v najlepši luči. Predstavim njihov izvor, uporabnost in marsikatero zanimivost. Povem jim, na primer, da so našo avtohtono fosilno drevo črniko uporabljali pri gradnji Benetk ali da smo si včasih iz bambusa delali piščali ter ribiške palice. Dosti jim povem tudi o zeliščih in zdravilnih rastlinah. Otroci so nad predavanji navdušeni, mene pa najbolj razveselijo na koncu njihova vprašanja in ko mi povedo, da je bil ogled zanimiv in poučen.

Na vodene ogleda pa prihajajo tudi starejši. Z njimi večkrat debatiramo o čajih in likerjih iz zdravilnih rastlin. Izmenjamo si tudi kakšen recept. Kar nekaj je takšnih, ki se vračajo tudi, ko so že spoznali celoten park. Tukaj smo zaradi naših gostov in glavno je, da so oni zadovoljni. Če njih ne bi bilo tukaj, tudi nas ne bi bilo.

### Bliža se pomlad, katerih vrtnarskih del se že lahko lotimo?

Tukaj ob morju imamo srečo, da lahko začnemo z delom dokaj zgodaj. Zdaj je čas, da si iz semen vzgojimo kakšno sadiko, marca in aprila pa se začne čas okopavanja, gnojenja, rezanja in sajenja. Pozorni moramo biti, da bodo imele naše rastline dovolj sončne svetlobe, rodovitna tla in zadostni vode. Najpomembnejše pa je, da vrtnarimo z veseljem.



(Foto: Manuel Kalman)

### Come hanno vissuto l'inverno le piante?

Trapianto e metto al sicuro le piante che non potrebbero sopravvivere all'inverno. Posso però notare che da molti anni non c'è stato un vero inverno. Le conseguenze dei cambiamenti climatici sono ben chiare. Le piante mediterranee, che un tempo crescevano solo sul nostro territorio, ora riescono in tutta la Slovenia.

Il problema principale è causato dal forte vento. Gli alberi che non hanno delle radici ben sviluppate vengono inclinati dalla bora, e poi ci sono moltissimi rami spezzati. L'anno scorso, la punta della nostra agave, che fiorisce solo una volta nella sua vita – nel nostro caso è fiorita nel 2015 – è stata spezzata dalla tramontana. La nostra è una delle cinque piante di agave presenti in Slovenia.

### Ogni anno nel parco c'è qualcosa di nuovo. Cosa pianificate per quest'anno?

L'autunno dell'anno scorso è stato molto bagnato, con numerosi giorni di pioggia. Molti lavori, che avremmo potuto risolvere in autunno, ci aspettano adesso. Solo ora ci stiamo occupando della potatura delle pergole, dei glicini e della vite selvatica, che ci faranno ombra nei mesi estivi. Quest'anno desidero riordinare i giardini già esistenti, indubbiamente tra di questi crescerà qualcosa di nuovo. Siamo considerando di allestire un nostro alveare.

### L'anno scorso è arrivata da voi la specie protetta del *Dracunculus vulgaris*, che si considerava estinto. Come cresce nel CCV?

Siamo stati entusiasti, quando abbiamo saputo che il *Dracunculus* sarebbe stato spostato nel nostro parco. Gli abbiamo trovato una zona adatta ed abbiamo piantati i tuberi, che sono già germogliati. Potremo ammirarlo nella sua completa grandezza a giugno, quando fiorirà.

### Il vostro lavoro non include solo la cura del circondario, vi occupate anche dei laboratori per i bambini?

Cerco di presentare il parco e le piante in una luce positiva. Presento la loro provenienza, il loro uso e qualche altra informazione interessante. Per esempio, che la specie fossile autoctona del leccio è stata usata nella costruzione di Venezia e che un tempo dalla pianta di bambù si ricavano i flauti e le canne da pesca. Spiego molto anche sulle erbe aromatiche e le piante medicinali. I bambini sono entusiasti ed io sono molto felice delle loro domande, dei commenti positivi e del fatto che la presentazione gli sia piaciuta.

Alle visite arrivano anche gli adulti. Con loro dibattiamo soprattutto sul tè o sui liquori che si possono preparare con le erbe medicinali. Ci scambiamo anche qualche ricetta. Sono in molti a tornare, anche dopo aver visitato tutto il parco. Siamo qui per i nostri ospiti, l'importante è che siano soddisfatti. Se loro non fossero qui, non ci saremmo nemmeno noi.

### Si sta avvicinando la primavera, con quali lavori possiamo già iniziare?

Qui sulla cosa abbiamo la fortuna di poter cominciare presto con i lavori. In questo periodo possiamo far germogliare qualche seme, a marzo e ad aprile si comincerà con l'aratura, la concimazione, il taglio e la semina. Dobbiamo stare attenti affinché le nostre piantine abbiano abbastanza sole, una buona terra e acqua a sufficienza. La cosa più importante è coltivare con amore.

Uredništvo / La redazione

## Investicijsko naravnani participativni proračun / Un bilancio partecipativo indirizzato agli investimenti

Na zadnji decembrski seji Občinskega sveta Občine Ankarano so svetniki sprejeli Odlok o proračunu za leto 2018. Tudi tokrat je proračun izrazito investicijsko naravnani in ne predvideva zadolževanja.

Prihodki so predvideni v višini 13,7 milijona evrov, kar je 41 % več, kot je bilo v letu 2017 (9,7 milijona). Tolikšno povečanje je posledica predvsem nadomestila za uporabo stavbnega zemljišča, ki se bo za leti 2017 in 2018 preneslo v proračun za 2018. Največji, 57,5-odstotni, delež tako predstavljajo davčni prihodki (nadomestila za stavbna zemljišča in dohodnina), sledijo kapitalni prihodki v višini 28,50 % (prodaja zemljišč) ter nedavčni prihodki v višini 13 % (koncesijska dajatev Luke Koper in dohodki režijskega obrata).

### Več kot polovica sredstev za NRP

Kot je bila praksa že v predhodnih proračunih Občine Ankarano, bo tudi v 2018 večji delež sredstev namenjen za izvajanje 39 projektov v okviru Načrta razvojnih programov (NRP), ki ste ga izoblikovali občani s svojimi predlogi. Ti investicijski odhodki bodo tako znašali kar 53,5 % proračuna, sledijo tekoči transferji (22,5 %), tekoči odhodki (22 %) in investicijski transferji (2 %). Razporeditev sredstev je podrobneje pojasnjena v naslednjih grafikonih.

Nel corso dell'ultima seduta di dicembre del Consiglio comunale del Comune di Ankarano, i consiglieri hanno approvato il Decreto sul bilancio per l'anno 2018. Anche questa volta il bilancio è notevolmente indirizzato verso gli investimenti e non prevede addebitamenti.

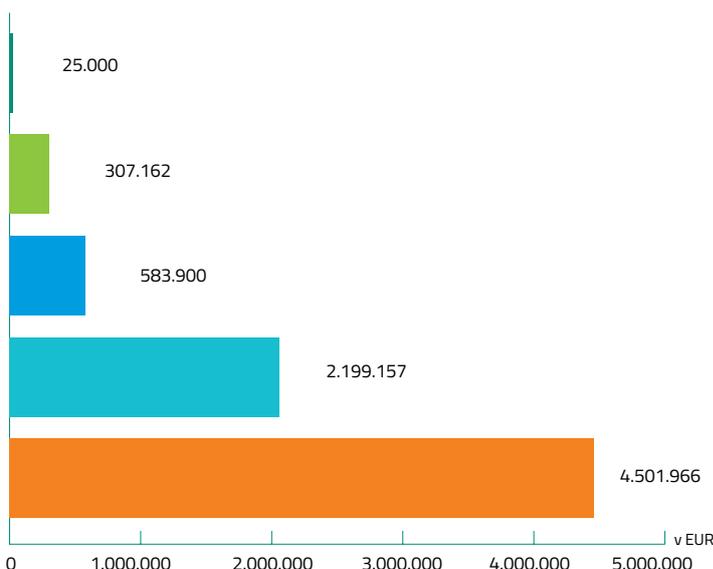
Le entrate previste sono stimate a 13,7 milioni di euro, il che comporta il 41% in più rispetto al 2017 (9,7 milioni). L'incremento è in buona parte dovuto al contributo dell'uso dei terreni edificabili, che per gli anni 2017 e 2018, verrà spostato nel bilancio del 2018. La parte più consistente, ovvero il 57,5%, è rappresentato dalle entrate fiscali (contributi per terreni edificabili e imposte sul reddito), segue il 28,50% di entrate in conto capitale (vendita dei terreni) ed il 13% di entrate non fiscali (contributo per la concessione al Porto di Capodistria ed entrate del reparto esecutivo del comune).

### Più della metà dei mezzi per il Piano sui programmi di sviluppo (PPS)

Come da prassi nei bilanci degli anni passati del Comune di Ankarano, anche per il 2018 la maggior parte dei fondi sarà indirizzata all'esecuzione di 39 progetti nell'ambito del PPS, formato in base alle proposte dei concittadini. Le risorse di questi investimenti comprenderanno il 53,5% del bilancio, seguono i trasferimenti correnti (22,5%), le spese correnti (22%) ed i trasferimenti d'investimento (2%). La ripartizione dei mezzi è illustrata in dettaglio nei grafici sottostanti.

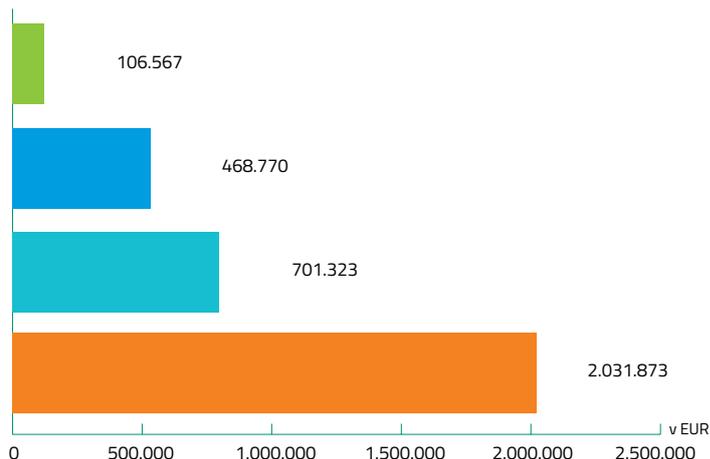
#### Investicijski odhodki - Načrt razvojnih programov / Spese d'investimento - Piano sui programmi di sviluppo

● Nakup licenc, programske opreme ipd. / Acquisto di licenze, software ecc.	25.000 EUR
● Projektne dokumentacije, študije o izvedljivosti / Documentazioni progettuali, stime di attuabilità	307.162 EUR
● Novogradnje, rekonstrukcije in adaptacije: dodatna javna razsvetljava, parkirišča, gradnja pločnikov, kolesarskih stez itd. / Nuovi edifici, ricostruzioni, adattamenti: incremento dell'illuminazione pubblica, parcheggi, marciapiedi, piste ciclabili ecc.	583.900 EUR
● Investicijsko vzdrževanje na obstoječi infrastrukturi: javna kopališča, ŠRP Sv. Katarina itd. / Investimenti nella manutenzione dell'infrastruttura esistente: spiagge pubbliche, Parco sportivo e ricreativo di S.ta Caterina, ecc.	2.199.157 EUR
● Nakup in zamenjava zemljišč, na katerih je načrtovana izgradnja javne infrastrukture OA / Acquisto e scambio dei terreni, dov'è prevista la costruzione di infrastrutture del Comune di Ankarano	4.501.966 EUR



## Tekoči transferji / Trasferimenti correnti

● Subvencioniranje avtobusnih prevozov / Sovvenzione dei trasporti pubblici	106.567 EUR
● Društva in nevladne organizacije / Associazioni e organizzazio	468.770 EUR
● Transferji posameznikom in gospodinjstvom: večina za nadstandardni program za šolo in vrtec / Contributi agli individui ed ai gruppi famigliari: in maggior parte per i programmi allargati della scuole e dell'asilo	701.323 EUR
● Sredstva javnim zavodom / Mezzi agli enti pubblici	2.031.873 EUR



Občinski svet je med drugim potrdil tudi predlog novega oblikovanja cen Marjetice Koper d.o.o. glede storitev javne službe odvodnjavanja in čiščenja komunalne ter padavinske odpadne vode za obdobje 2018–2020. Način obračunavanja se bo prilagodil državni uredbi, ki predpisuje poenotenje izračuna za posamezne cene in določa, katere postavke je dovoljeno izračunavati. Cena storitev bo sicer za končnega uporabnika ostala na enaki ravni kot do zdaj.

Il consiglio comunale, ha tra l'altro confermato la proposta per una rivalutazione delle tariffe della Marjetica Koper S.r.l., riguardo i servizi pubblici di smaltimento e depurazione delle acque comunali e piovane per il periodo dal 2018 – 2020. Le modalità di tassazione saranno riformulate in base al decreto governativo, che prescrive l'unificazione delle tariffe e determina quali servizi è possibile addebitare. Il costo per gli utenti finali rimarrà invariato.

Svetniki in svetnice so se prav tako seznanili z ustanovitvijo novo-ustanovljene Zveze športnih društev Klif Ankaran, ki sta jo ustanovila Odbojkarški klub Ankaran – Hrvatini in Športno društvo Ankaran.

Il consiglio comunale ha preso in atto la fondazione alla neocostituita Unione delle Associazioni sportive Klif di Ancarano, creata dal Club di pallavolo e dall'Associazione sportiva Ancarano.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano



(Foto: Jaka Ivančič)

## Občina zaposlila prve vodstvene kadre / Il Comune ha assunto il primo personale dirigente

Občina Ankaran je zaključila zahteven postopek zaposlitve vodstvenega in strokovnega kadra, ki bo v prihodnje skrbel za strokovno vodenje ter delovanje Občinske uprave in kabineta župana.

S tem se zaključuje pomembno obdobje vzpostavitve občinskih struktur. Občina se bo z novimi močmi končno lahko popolnoma usmerila k razvoju in izboljšavam v kraju.

Občina je tako konec maja objavila razpis za 10 uradniških in 8 strokovno-tehničnih delovnih mest. Za strokovno-tehnična delovna mesta je prispelo 604 prijav, za uradniška delovna mesta v občinski upravi in kabinetu župana pa 350.

V drugi krog natečajnega postopka desetih **uradniških zaposlitev**, kjer so se kandidati predstavili in dokazovali znanja s posameznih delovnih področij občinske uprave in kabineta župana, je natečajna komisija povabila 99 kandidatov. Izmed njih je izbrala prvih 8 kandidatov, ki so v natečajnem postopku dosegli najboljše rezultate. V tabeli predstavljamo izbrane vodje oddelkov, njihovo izobrazbo in ključne pretekle delovne izkušnje.

Ime in priimek / Nome e Cognome	Delovno mesto / Posizione	Izobrazba / Formazione	Ključne kompetence / Competenze di base
<b>Iztok Mermolja</b>	Direktor občinske uprave / Direttore dell'amministrazione comunale	Diplomiran ekonomist, inženir prometa / Dottore in economia, ingegnere del traffico	Večletno vodenje organizacijskih enot velike gospodarske družbe (d. d.), izkušnje s področja javnih financ, sodelovanja pri pripravi javnih naročil / Gestione pluriennale delle unità organizzative di una grande azienda (S.p.A.); esperienza nel campo dei finanziamenti pubblici; collaborazione nella preparazione degli appalti pubblici.
<b>Linda Rotter</b>	Vodja kabineta župana / Capo di gabinetto del sindaco	Diplomirana ekonomistka / Dottoressa in economia	Večletne vodstvene izkušnje, izkušnje v prodaji, pri vzpostavitvi osnovnega delovanja občine in medobčinskih služb, večletne izkušnje v kadrovske službi / Esperienza pluriennale nel campo della gestione, esperienze nella vendita, conoscenze nella fondazione di base del comune e dell'operato intercomunale, vari anni di esperienza nella gestione delle risorse umane.
<b>Rok Velišček</b>	Vodja oddelka za okolje in prostor / Capo del reparto per l'ambiente ed il territorio	Univerzitetni diplomirani inženir vodstva in komunalnega inženirstva / Laureato universitario di ingegneria idrica e ingegneria municipale	Dvanajst let delovnih izkušenj v gradbeništvu, večletne izkušnje pri reševanju zahtevnejših projektov, poznavanje upravnih postopkov, povezanih z gradnjo objektov / Dodici anni di esperienza nel campo edile, anni di esperienza nella conduzione di progetti complessi, conoscenza dei processi amministrativi legati alla costruzione edilizia.
<b>mag. Aleks Abramovič</b>	Vodja oddelka za razvoj in investicije / Capo del reparto per lo sviluppo e gli investimenti	Magister ekonomskih znanosti / Magistrato in scienze economiche	Večletne izkušnje na področju informacijske tehnologije, večletne organizacijske in vodstvene izkušnje, priprava razvojnega načrta občine / Anni di esperienza nel campo delle tecnologie informatiche, esperienze pluriennali nel campo dell'organizzazione e della gestione, stesura del progetto di sviluppo del comune.
<b>Istok Prodan</b>	Vodja oddelka za gospodarske dejavnosti / Capo del reparto per le attività commerciali	Univerzitetni diplomirani pravnik, NPK računovodja / Laureato universitario in legge, commercialista QPN	Večletne izkušnje v računovodstvu in pravni službi, izkušnje pri vodenju upravnih postopkov, večletne izkušnje pri sodelovanju z mednarodnimi institucijami / Esperienze pluriennali nel campo della contabilità e della legislazione, esperienze nella guida dei processi amministrativi, anni di esperienza nella collaborazione con istituzioni internazionali.
<b>Astra Štuklek</b>	Vodja oddelka za finance in računovodstvo / Capo del reparto per le finanze e la contabilità	Specialistka managementa, diplomirana ekonomistka / Specialista in management, diplomata in economia	Večletne izkušnje v računovodstvu, izkušnje s področja javnih financ, javnega naročanja, vodenje financ in računovodstva občine itd. / Anni di esperienza nel campo della contabilità, nel campo dei finanziamenti pubblici, degli appalti pubblici, gestione delle finanze e della contabilità del comune, ecc.

Za uradniški delovni mesti Vodja sekretariata in Vodja oddelka za družbene dejavnosti natečajna komisija postopka izbire kandidatov še ni zaključila. Postopke za zapolnitev šest od osmih strokovno-tehničnih delovnih mest smo zaključili že oktobra. Postopka za delovni mesti Vodja režijskega obrata in Upravnik še nista zaključena.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

»Izbrani kandidati so ustrezno izobraženi, strokovno kompetentni in usposobljeni sodelavci ter bodo kos vsem nalogam in izzivom, ki jih prinašajo vsakdanja opravila na teh odgovornih delovnih mestih.« je dejal župan **Gregor Strmčnik**.

Il Comune di Ancarano ha concluso l'impegnativo processo di assunzione del personale dirigente e professionale, che in futuro si occuperà della dirigenza e dell'operato dell'Amministrazione comunale e del gabinetto del sindaco.

Con ciò si conclude l'importante processo di istituzione delle strutture comunali. Il comune, con le nuove forze acquisite, potrà finalmente indirizzarsi verso lo sviluppo ed il miglioramento del territorio.

A fine maggio, il comune, ha pubblicato un bando di concorso per 10 posti da funzionario e 8 posti tecnico-professionali. Per i posti tecnico-professionali sono pervenute 604 applicazioni, per i posti da funzionario sono pervenute all'amministrazione comunale e al gabinetto del sindaco 350 domande.

Alla seconda sessione del processo di assunzione dei dieci posti **da funzionario**, dove i candidati si sono presentati ed hanno dimostrato le loro conoscenze nel campo dell'amministrazione comunale e nel gabinetto del sindaco, la commissione di assunzione ha invitato 99 candidati. Tra di questi ha scelto i primi 8, che nel processo di assunzione hanno raggiunto il risultato migliore. Nella tabella vi presentiamo i dirigenti dei vari reparti, la loro formazione e le esperienze lavorative passate.

Per le posizioni d'ufficio/dei funzionari del Capo del segretariato e del Capo del reparto per le attività sociali la commissione del bando non ha ancora concluso il processo di scelta dei candidati. Il processo di assunzione di sei, degli otto, posti tecnico-professionali è stato concluso già ad ottobre. Il processo per i posti vacanti di Capo del reparto esecutivo del comune e dell'Amministratore non sono ancora stati conclusi.

»I candidati scelti sono istruiti adeguatamente, professionalmente competenti e sono collaboratori ben formati, che saranno all'altezza di risolvere tutti i compiti e le sfide, poste ogni giorno da questi incarichi di alta responsabilità.« ha aggiunto il sindaco **Gregor Strmčnik**.

## Prvi obisk nove uprave Luke Koper / Prima visita della nuova amministrazione del Porto di Capodistria

Župan **Gregor Strmčnik** je konec januarja skupaj z občinsko upravo in zunanjimi strokovnimi sodelavci sprejel štiričlansko upravo Luke Koper; predsednika **Dimitrija Zadela**, člana **Metoda Podkrižnika**, člani-  
co **Irmo Gubanec** in delavskega direktorja **Stojana Čeparja**.

Gre za prvi, spoznavni obisk nove uprave na Občini Ankarano, ki je bil namenjen predvsem izmenjavi ključnih stališč glede prihodnjega razvoja Luke Koper.

Na sestanku je bila uprava seznanjena s problematiko škodljivih vplivov pristanišča na okolje in kakovost bivanja, na potrebo po sanaciji ekološko degradiranih površin ter s predlogom po opustitvi ekološko spornih tovorov, med katere spadata zlasti premog in glinica.

Verso la fine di gennaio, il sindaco **Gregor Strmčnik** assieme all'amministrazione comunale ed i collaboratori esterni, ha accolto i quattro membri dell'amministrazione del Porto di Capodistria; il presidente **Dimitrij Zadel**, il membro **Metod Podkrižnik**, il membro **Irma Gubanec** ed il direttore dei lavoratori **Stojan Čepar**.

Si tratta della prima visita di presentazioni della nuova amministrazione con il Comune di Ancarano, dedicata allo scambio delle idee sullo sviluppo futuro del Porto di Capodistria.

Alla riunione, l'amministrazione è stata informata degli effetti nocivi del porto sull'ambiente e la qualità della vita, sulla necessità della bonifica delle superfici ecologiche in degrado e alla rinuncia dei carichi rischiosi per l'ambiente tra i quali il carbone e l'ossido di alluminio.



Na spoznavnem sestanku občinskega vodstva in člani uprave Luke Koper so se dotaknili najaktualnejših tem. / Alla riunione di presentazioni della dirigenza comunale e dei membri dell'amministrazione del Porto di Capodistria, si sono dibattuti i temi più attuali. (Foto: Uredništvo/La redazione)

### Razvoj pristanišča naj upošteva potrebe lokalne skupnosti

Predstavniki Občine Ankarano so člane uprave seznanili tudi z neskladnostjo zastarelega državnega prostorskega načrta s trajnostno naravnanim občinskim prostorskim načrtom, ki ga bo Občina Ankarano sprejela predvidoma v zadnjih mesecih tega leta. Prostorski razvoj pristanišča bo treba nujno popraviti v smeri sodobnega trenda urejanja prostora, ob upoštevanju potreb lokalne skupnosti.

Poudarjena je bila tudi trenutno najbolj pereča težava – gradnja tretjega pomola in širitev pristanišča v smeri proti morju. Predstavniki Občine Ankarano so članom uprave predstavili zasnovo okoljsko sprejemljivejše rešitve z gradnjo bazena in širitvijo akvatorija na kopensko stran.

### Lo sviluppo del porto deve considerare anche le necessità della comunità locale

I rappresentanti del Comune, hanno informato i membri dell'amministrazione dell'incompatibilità del vecchio piano regolatore nazionale con il piano regolatore sostenibile del comune, che verrà accolto dal Comune di Ancarano negli ultimi mesi di quest'anno. Il piano di sviluppo territoriale del porto, dovrà venir corretto seguendo le attuali direttive di ristrutturazione dei territori, prendendo in considerazione le necessità della comunità locale.

È stato sottolineato anche uno dei problemi principali – la costruzione del terzo molo e l'ingrandimento del porto in direzione del mare. I rappresentanti del Comune, hanno illustrato ai membri dell'amministrazione il concetto di una soluzione ambientale più accettabile con la costruzione di una piscina e l'ingrandimento dell'area marina verso l'entroterra.

## Kakovostno staranje v Ankaranu / Ad Ancarano l'invecchiamento è di qualità

Spoštovanje in prijazno vključevanje vseh sta ključni vrednoti, na katerih gradimo ter ustvarjamo skupno življenje. Občina Ankaran se bo s svojim programom »Skrb za starejše« vključila v krog lokalnih skupnosti, ki vzorno urejajo to področje.

Sodobni evropski trendi staranja prebivalstva v Ankaranu niso prepoznani kot breme, temveč kot priložnost za medgeneracijsko povezovanje in širjenje znanj ter izkušenj.

V Načrtu razvojnih programov je Občina Ankaran predvidela štiri ključne projekte za dvig življenjske ravni starejših prebivalcev. **Ambulanti splošne in družinske medicine** ter **Zobozdravstvena ambulanta** sta začeli delovati na začetku leta 2017, aprila 2017 pa je svoja vrata odprla **knjižnica**. Vzpostavitev **Doma družbenih dejavnosti** na Bevkovi ulici 1 je v zaključni fazi. Četrty projekt pa predstavlja občinski program »**Skrb za starejše**«.



Občinski razvojni program »Skrb za starejše« je Občina Ankaran občanom predstavila decembra na prireditvi v osrednjem šotoru / Il programma comunale di sviluppo "Assistenza agli anziani" è stato presentato a dicembre durante l'evento nel tendone principale (Foto: Kim Shine)

Il rispetto e la gentile inclusione di tutti, sono i valori cardinali con i quali costruiamo e instauriamo la convivenza nella comunità. Il Comune di Ancarano, con il suo programma "Assistenza agli anziani", si aggungerà nell'insieme delle comunità locali che operano in modo esemplare in questo campo.

Ad Ancarano, i nuovi trend europei dell'invecchiamento della popolazione non sono visti come un peso, bensì come un'opportunità per creare legami intergenerazionali e per ampliare le conoscenze e le esperienze.

Nel progettare i programmi di sviluppo, il Comune ha previsto quattro progetti-chiave per il miglioramento della qualità della vita degli anziani. Gli ambulatori generale e familiare e l'ambulatorio dentistico, hanno aperto all'inizio del 2017, mentre la Biblioteca è stata inaugurata nell'aprile 2017. L'allestimento della Casa delle Attività Sociali di via France Bevk 1 è in fase conclusiva. Il quarto progetto è rappresentato dal programma comunale "Assistenza agli anziani".

### Rešitve, prilagojene lokalni skupnosti

Vsebine programa »Skrb za starejše« izhajajo iz zaveze občine, da zagotavlja svojim starejšim prebivalcem kakovostne in posebej njim prilagojene programe. S konkretnimi pobudami, zbranimi za participativni proračun, jih soustvarjajo občanke in občani.

Skladno s trenutnimi možnostmi v lokalni skupnosti je Občina Ankaran v ospredje postavila neinstitucionalne socialnovarstvene storitve. Tako nudijo podporo Društvu upokojencev Ankaran ter društvoma Primorske spominčice in Svetilnik, ki izvajata skupinsko podporo ter programe samopomoči. Občina se za izvajanje teh programov povezuje z ustreznimi institucijami, zainteresiranimi izvajalci, nevladnimi organizacijami in prostovoljci.

Občina sicer že sofinancira javno koristne programe, ki jih za občanke in občane izvajajo drugi izvajalci (Obalni dom upokojencev, center za socialno delo, Zveza društev upokojencev Mestne občine Koper). Programe, ki se nanašajo na družabne vsebine, pa financira preko javnih razpisov.

### Ugotavljanje potreb občanov

Občina Ankaran bo predvidoma v prvi polovici leta izvedla raziskavo z anketiranjem občanek in občanov na terenu ter izpolnjevanjem vprašalnika ob obiskih na domu, s katero bo pridobila ustrezne informacije o njihovih potrebah in interesih. Izsledki raziskave bodo služili za sistemsko oblikovanje in vzpostavitev konkretnih programov.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

### Soluzioni su misura per le comunità locali

I contenuti del programma "Assistenza agli anziani" nascono dall'impegno del comune per garantire ai residenti anziani programmi di qualità, adatti alle loro particolari esigenze. A effettuarli sono le concittadine ed i concittadini con le iniziative proposte e scelte durante la stesura del bilancio partecipativo.

In base alle attuali possibilità della comunità locale, il Comune ha favorito i servizi sociali non istituzionali. A questo fine supporta la Società dei pensionati Ancarano, come anche le associazioni "Primorske spominčice" e "Svetilnik", attive nei gruppi di supporto e nei programmi di autotutela. Per lo svolgimento di questi programmi, il Comune collabora con altre istituzioni, gli esecutori interessati, le organizzazioni non governative ed i volontari.

Il comune sta già sovvenzionando dei programmi di utilità pubblica, svolti per le concittadine ed i concittadini da diversi esecutori (Casa costiera del pensionato, Centro per l'assistenza sociale, l'unione delle associazioni dei pensionati del Comune Città di Capodistria). I programmi con contenuti sociali, vengono finanziati tramite i concorsi pubblici.

### Ricerca dei bisogni dei residenti

Nella prima metà di quest'anno, il Comune di Ancarano desidera lanciare un'indagine, attuando interviste sul campo delle cittadine e dei cittadini e svolgendo un questionario da compilare durante la visita a domicilio. In questo modo ricaverà le informazioni concernenti le loro necessità e dei loro interessi. I risultati della ricerca serviranno alla formazione sistematica e l'attuazione dei programmi concreti.

## Odstranjevanje nevarnih dreves na Debelem rtiču / Rimozione degli alberi pericolosi a Punta Grossa

Občina Ankaran je po odločbi Zavoda za gozdove RS začela z odstranjevanjem suhih in poškodovanih dreves na zgornjem delu klifa na Debelem rtiču. Za to je najela zunanje izvajalca, Hortikulturo Sežana, ki je v prvi fazi del odstranil 40 suhih dreves, ki so predstavljala neposredno nevarnost.

V prihodnje bodo odstranili še 42 preostalih dreves, ki jih je gozdar označil, da so primerna za posek. Nato bo sledilo še čiščenje podrasti in mladja.

V naslednjih dveh letih je na območju naravnega spomenika Debeli rtič predvidena obnova in širitev gozdne površine s sadnjo sadik. Trenutno potekajo usklajevalni pogovori z lastniki zemljišč.

Občina Ankaran /  
Il Comune di Ancarano



Delavci so odstranjevali drevesa, ki so predstavljala neposredno nevarnost za ljudi. / Gli operai hanno rimosso gli alberi che rappresentavano un pericolo diretto per le persone. (Foto: Uredništvo/La redazione)

Su delibera dell'Ente Forestale della RS, il comune di Ancarano ha dato il via alla rimozione degli alberi secchi e danneggiati sul bordo superiore della scogliera di Punta Grossa. Per l'esecuzione dei lavori è stata scelta l'impresa "Horticultura Sežana", che nella prima fase dell'intervento ha rimosso 40 alberi secchi e pericolosi.

Nelle fasi successive verranno rimossi ancora 42 altri alberi, contrassegnati dal guardaboschi, come idonei per l'abbattimento. Seguirà lo sfoltimento del sottobosco e dei germogli.

Nei prossimi due anni è prevista la bonifica dell'intera area del monumento naturale di Punta Grossa con l'espansione dell'area forestale. Al momento sono in corso i colloqui di coordinamento con i proprietari dei terreni.

## Znova je na pohodu palmov vrtač / La castnide delle palme torna all'attacco

Argentinski metulj, palmov vrtač (Paysandisia archon), pri nas nima naravnega sovražnika, zato je toliko bolj pomembna preventiva. Škodljivec naj bi zašel v naše kraje z uvoženimi sadikami palm, v Sloveniji pa so ga prvič opazili leta 2008 v Izoli. Kljub takojšnjemu poseku in požigu obolelih palm se je škodljivcu uspelo dodobra razširiti. Zelo mu ustreza mediteransko podnebje, prav odsotnost daljših hladnejših obdobij v zadnjih letih pa je populaciji metulja omogočila, da se je ohranil v tolikšnem številu. Škodljivca je tudi težko zaznati, saj povzroča škodo v deblu palme, odrasli metulji pa letajo predvsem ponoči. Škodo povzroča sicer ličinka metulja.

Obolele palme kažejo naslednje znake: sušenje in venenje listov, slaba rast, po tleh je vidna žagovina. Trenutno je edini učinkovit ukrep za zatiranje škodljivca takojšnja odstranitev obolelih dreves, zato občanke in občane pozivamo, da opazujejo drevesa ter jih ob morebitnih znakih boleznem nemudoma odstranijo.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano



Prav toplejše zime so omogočile, da se je palmov vrtač tako razširil. / Gli inverni miti hanno particolarmente favorito il dilagare della castnide delle palme. (Foto: Vojko Rotar)

La castnide delle palme (Paysandisia archon), farfalla originaria dell'Argentina, non ha nemici naturali nel nostro ambiente, per tanto la prevenzione è importantissima. L'insetto nocivo pare sia stato importato assieme alle piantine di palma. In Slovenia è stato avvistato per la prima volta nel 2008 a Isola. Nonostante il pronto intervento e l'incenerimento delle palme colpite, l'insetto è riuscito a dilagare. L'insetto si è adattato volentieri al clima mediterraneo e proprio l'assenza di lunghi periodi di freddo negli anni scorsi ha permesso alla popolazione di farfalle di mantenersi numerosa. L'inset-

to nocivo si nota difficilmente in quanto danneggia l'interno del tronco della palma. Gli esemplari adulti hanno abitudini notturne. Ma sono le larve che di fatto danneggiano le palme.

Le palme colpite mostrano i seguenti sintomi: risciccimento e avvizzimento delle foglie, poca crescita, segatura a terra. Per adesso, l'unico metodo efficace di annientamento degli insetti nocivi è la rimozione immediata di tutte le piante colpite, perciò invitiamo le concittadine e i concittadini a ispezionare le piante e a rimuovere le stesse ai primi segni di malattia.

## Odvajanje padavinskih vod / Lo smaltimento delle acque meteoriche

V zadnjem času se je na občino obrnilo veliko občanov, ki so jim narasle padavinske vode povzročile precejšnjo materialno škodo. V nekaj primerih je voda vdrla tudi v stanovanjske objekte.

Občina je v skladu z zakonom dolžna zagotavljati odvajanje in čiščenje padavinskih odpadnih vod, kar uresničuje z grajenjem potrebne infrastrukture in preko pooblaščenih služb. Pristojnosti občine pa so na nekaterih zasebnih zemljiščih omejene, zato je potrebna pri reševanju padavinskih odpadnih voda velika mera strpnosti in dobro medsosedsko sodelovanje. Za pravilno odtekanje padavinskih vod lahko marsikaj storimo tudi sami z določenimi manjšimi posegi in vzdrževalnimi ukrepi. O tem smo govorili s strokovnjakom na področju odvodnjevanja **Iztokom Lebenom**.



Slovenija spada med območja z največjim številom neviht v Evropi; vsako leto je med njimi tudi nekaj hudih neurij. / Su scala europea, la Slovenia, è tra i territori più frequentemente colpiti da temporali, ogni anno si formano anche numerosi nubifragi.

Ultimamente molti residenti si sono rivolti al comune a causa dei danni causati dalle acque meteoriche. In alcuni casi, l'acqua ha inondato anche alcune abitazioni.

Il Comune è obbligato per legge a garantire lo smaltimento e la depurazione delle acque di scarico, tramite la realizzazione della infrastruttura necessaria e l'istituzione degli enti delegati. La giurisdizione del comune sulla proprietà private è però limitata, quindi la risoluzione dei problemi legati allo smaltimento delle acque meteoriche richiede molta pazienza e un'ottima collaborazione del vicinato. Ognuno può contribuire ad un migliore smaltimento degli scarichi, ovvero con piccoli interventi e lavori di manutenzione. A questo scopo abbiamo fatto alcune domande a **Iztok Leben**, esperto di smaltimento delle acque.

### Urejanje odtoka padavinske vode na poseljenih območjih

Odvod padavinskih vod s poseljenih območij je običajno urejen z izgradnjo javnega sistema padavinske kanalizacije. Gradnja mora biti izvedena tako, da je odvod vode v sistem javne kanalizacije vedno omogočen, a hkrati ločen od fekalnih odpadnih vod.

Količino odtoka padavinske vode s poseljenih območij najbolje zmanjšujemo z upoštevanjem pogojev urbanističnih prostorskih aktov in ohranjanjem čim večjega deleža nepozidanih zelenih površin, ki so bolj prepustne, zato z njih odteče manj vode.

### Zadrževanje vode na zasebnih zemljiščih

Padavinsko vodo lahko zadržujemo tudi z zadrževalniki (rezervoarji) in jo uporabimo npr. za zalivanje. Viškov vode iz rezervoarjev pa ne smemo prosto izpuščati na teren, saj lahko povzročimo nevšečnosti ali škodo na sosednjih zemljiščih. Možno je tudi ponikanje vode, vendar mora biti, zaradi izredno slabe prepustnosti zemljine na našem območju, izvedeno po presoji in navodilih strokovnjaka. V nasprotnem primeru lahko pride do precejšnje namočenosti zemljine in nevšečnih posledic (zamažanje, odtekanje vode na sosednja zemljišča, zemeljski plazovi, celo porušnja). Običajno to vodi tudi do poslabšanja medsosedskih odnosov.

### Tudi padavinska voda iz zaledja lahko povzroča nevšečnosti

Ob večjih padavinah lahko pride do erozije in odnašanja zemeljskih delcev na nižje ležeča območja. Na zalednih površinah je treba poskrbeti, da je odvod padavinske vode urejen in usmerjen v odvodne jarke, stran od poseljenih območij. Pred nevarnostjo poplavljanja poseljenih območij se najbolj učinkovito zaščitimo z zadrževanjem padavinske vode na zalednih površinah. Vodo lahko uporabimo za zalivanje in povečanje kmetijske proizvodnje.

### Regolazione dello scarico delle acque piovane nei centri abitati

Lo smaltimento delle acque bianche (meteoriche) viene trattato con la costruzione della rete meteorica pubblica. Questa deve garantire il flusso dell'acqua piovana verso la rete di smaltimento, contemporaneamente deve venir divisa dagli scarichi fognari.

La quantità dell'acqua piovana smaltita dai centri abitati si può ridurre rispettando gli atti urbanistici territoriali e mantenendo il maggior numero possibile di terreni verdi non edificati. Le aree verdi sono più permeabili, quindi viene scaricata meno acqua.

### Detenzione dell'acqua su terreni privati

L'acqua piovana può essere conservata in contenitori (serbatoi) e usata, ad es. per l'irrigazione. L'eccesso dell'acqua non deve venir scaricato liberamente sul terreno, in quanto può provocare fastidi o causare danni ai terreni adiacenti. L'acqua in eccesso può venir anche filtrata nel terreno, ma a causa della scarsa permeabilità del terreno nel nostro territorio, è meglio consultare e seguire le indicazioni di un esperto. In caso contrario si può avere una saturazione idrica del terreno, con conseguenze spiacevoli (allagamenti, scarico dell'acqua su terreni adiacenti, smottamenti, addirittura crolli). Solitamente questo porta a un peggioramento dei rapporti di vicinato.

### Anche l'acqua piovana dall'entroterra può causare problemi

Precipitazioni più consistenti possono causare l'erosione e l'asporto di frammenti di terreno nelle zone situate inferiormente. È necessario perciò provvedere allo smaltimento delle acque piovane anche nell'entroterra, indirizzandole nei canali di scolo e allontanandole dai centri abitati. Il modo migliore per proteggere le abitazioni dagli allagamenti e quello di raccogliere e conservare le acque piovane nell'entroterra. Quest'acqua può essere usata per l'irrigazione o per aumentare la produzione agricola.

## Razpisa za sofinanciranje dru- štev / I bandi o per il sovvenzio- namento delle associazioni

Društva obveščamo, da se približuje zadnji rok za oddajo prijav za sofinanciranje društev. Skladno s pogoji razpisov lahko oddate vloge za sofinanciranje programov in aktivnosti, ki ste jih in jih še boste izvedli v letu 2018. **Zadnji rok za oddajo prijav je 3. marec 2018**, kot pravčasne se bodo štejele prijave s poštnim žigom do tega datuma. Informacije o razpisih lahko dobite na občinski upravi v času uradnih ur, in sicer v ponedeljek in petek od 8. do 12. ure ter v sredo od 8. do 12. in od 14. do 17. ure. Celotno besedilo razpisa in obrazce najdete na spletni strani [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si).

Avvisiamo le associazioni che sta per scadere il termine per inoltrare le richieste di sovvenzione. In linea con le condizioni del bando potete richiedere la sovvenzione per i programmi e le attività che avete svolto e svolgerete nel corso del 2018. **Il termine ultimo per inoltrare la richiesta è il 3 Marzo 2018**, verranno considerate valide le missive recanti timbro datario postale fino a tale data. Potete ricevere informazioni riguardo il bando presso l'amministrazione comunale, nel seguente orario d'ufficio: lunedì e venerdì dalle 8 alle 12; mercoledì dalle 8 alle 12 e dalle 14 alle 17. Il bando completo e i moduli sono disponibili sul sito [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si).

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

## Pavšalna turistična taksa / Tassa turistica forfettaria

Ponudnike turističnih nastanitev v občini Ankaran znova obveščamo, da je AJ PES vzpostavil Register nastanitvenih obratov (RNO) in spletno aplikacijo za poročanje podatkov o gostih ter prenočitvah (eTurizem). Od 1. marca 2018 naprej **ne bo več možno** poročati preko občinske aplikacije Turistična taksa ([www.ttaksa.si](http://www.ttaksa.si)).

**Zavezanci za poročanje bodo informacije morali posredovati neposredno na AJ PES (v aplikacijo eTurizem).**

Informiamo nuovamente gli offerenti di camere/appartamenti turistici nel Comune di Ancarano che l'AJ PES ha istituito il Registro delle attività di pernottamento (RNO) e l'applicazione web per comunicare i dati riguardo gli ospiti e i pernottamenti (eTurizem). Dal 1 marzo 2018 **non sarà più possibile** comunicare i dati tramite l'applicazione comunale Turistična taksa ([www.ttaksa.si](http://www.ttaksa.si)).

**Gli aventi obbligo di comunicazione dovranno inoltrare i dati direttamente all'AJ PES (nell'applicazione eTurizem).**

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano



### Foto vest Foto notizia



(Foto: Uredništvo / La redazione)

V zadnjih decembrskih dneh je Ankaran postal bogatejši za še en prehod za pešce. Med preplastitvenimi deli odseka, od središča Ankarana do priključka za Ortopedsko bolnišnico Valdoltra, je Občina Ankaran zgradila trapezoidno ploščad s prehodom za pešce še pri priključku na Hrvatinovo ulico.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

Negli ultimi mesi di dicembre, Ancarano si è arricchito di un nuovo passaggio pedonale. Durante i lavori di stratificazione del tratto stradale dal centro di Ancarano fino alla connessione con l'Ospedale ortopedico di Valdoltra, il Comune di Ancarano ha costruito una piattaforma trapezoidale per il passaggio dei pedoni nella zona della connessione con Via Hrvatino.

## S prilagojeno hitrostjo po ankaranskih cestah / A velocità ridotta per le strade di Ancarano

S postavitvijo prikazovalnikov hitrosti se v občini nadaljujejo aktivnosti na področju prilaganja hitrosti in upoštevanja cestno-prometnih zahtev ter predpisov.

Občina Ancaran je bila namreč ponovno uspešna na javnem razpisu Agencije RS za varnost prometa v akciji "Vi vozite 2018" in v brezplačni najem dodatno pridobila prikazovalnik hitrosti tudi v Sončnem parku.

V želji povečanja prometne varnosti in ozaveščanja voznikov so prikazovalniki nameščeni pred prehodom za pešce pri Ortopedski bolnišnici Valdoltra, pred prehodom za pešce v naselju Sončni park v smeri proti centru ter na Regentovi ulici pred zgornjim prehodom za pešce v smeri proti centru.



Prikazovalnik hitrosti so na Regentovi cesti, pri Ortopedski bolnišnici Valdoltra in v naselju Sončni park. / I display di velocità sono posizionati in via Ivan Regent, presso l'ospedale di Valdoltra e nell'abitato Parco del Sole. (Foto: Uredništvo/La Redazione)

Občina Ancaran / Il Comune di Ancarano

nell'abitato Parco del Sole in direzione verso il centro e in via Ivan Regent prima del passaggio pedonale superiore in direzione verso il centro.

Le attività del comune, riguardo la riduzione della velocità ed il rispetto della segnaletica e del codice stradale, continuano con il posizionamento dei display di velocità.

Infatti, il Comune di Ancarano, ha partecipato con successo al bando pubblico dell'Agenzia per la sicurezza stradale della Repubblica di Slovenia "State Guidando 2018", ottenendo in affitto gratuitamente un display di velocità anche presso il Parco del Sole.

Con l'auspicio di aumentare la sicurezza nel traffico e di sensibilizzare gli automobilisti, i display di velocità sono stati posizionati prima del passaggio pedonale nei pressi dell'ospedale di Valdoltra, prima del passaggio pedonale

## Novo krožišče bo izboljšalo podobo kraja / La nuova rotatoria migliora l'immagine della località



Novo krožišče, ki mu manjka še ozelenitev, bo nedvomno izboljšalo zunajo podobo kraja. / La nuova rotatoria, anche senza l'area verde, ha senza dubbio migliorato l'immagine della località. (Foto: Manuel Kalman)

Staro montažno krožišče na Jadranski cesti se je dokončno poslovilo, zamenjalo ga je novo krožišče s fiksnimi elementi, ki bo zagotovo nekoliko izboljšalo podobo kraja. Investitor del je bila Direkcija Republike Slovenije za infrastrukturo (DRSI), saj je krožišče del državne ceste. Čeprav za državne ceste skrbi država in ne občina, je Občina Ancaran dala pobudo za preureditev montažnega krožišča v krožišče s fiksnimi elementi, za katerega je tudi pripravila projektno nalogo, izvedbeni načrt in popis del.

Občina Ancaran / Il Comune di Ancarano

La vecchia rotatoria provvisoria è stata smantellata e sostituita da una nuova rotatoria fissa, che di certo migliora l'immagine del luogo. La rotatoria è parte di una strada statale, perciò l'impresa è stata finanziata dalla Direzione per l'infrastruttura della Repubblica di Slovenia (DRSI). Sebbene sia lo stato, e non il comune, a curare le strade statali, il Comune di Ancarano ha promosso un'iniziativa per la sostituzione della rotatoria provvisoria con un'opera definitiva, per la quale ha preparato i disegni, i progetti esecutivi e l'elenco dei lavori.

## Celostna prometna ureditev občine / Ricostruzione completa delle linee stradali nel comune

Po podatkih Statističnega urada Republike Slovenije imamo v Občini Ankarano 0,6 osebnega avtomobila na prebivalca, kar je nad slovenskim povprečjem (0,52). V zadnjih petnajstih letih se je število osebnih avtomobilov v Sloveniji povečalo za skoraj 25 odstotkov.

S povečevanjem števila avtomobilov se povečujejo tudi potrebe po parkirnih mestih. Obstoječa parkirišča so bila v preteklosti v prostor umeščena nenačrtno, glede na sprotne potrebe. Pomanjkanje parkirnih mest pa je postala očitna težava predvsem v strnjenih naseljih. Avtomobili so na teh območjih parkirani po pločnikih in vzdolž že tako ozkih ulic.

Občina Ankarano se je reševanja te težave lotila celostno. V sklopu priprav na sprejem občinskega prostorskega načrta pripravlja strokovne podlage, ki zadevajo tudi to področje. V zaključni fazi je priprava prometnega načrta občine, septembra 2017 pa je bil sprejet urbanistični načrt.

Prometna ureditev Ankarana bo naravnana trajnostno, sodobno in učinkovito. Ključna prednost naselja je njegova majhnost in obvladljivost, kar omogoča vzpostavitev optimalnih pešpoti znotraj celotnega naselja. Temeljni razvojni cilj prometnega sistema bo zato usmerjen v spodbujanje uporabe javnega prometa, kolesarjenja in hoje ter zmanjšanje osebne motorne prometa.



Predvidena parkirišča v naselju. / I parcheggi pianificati nella città. (Foto: Uredništvo/La Redazione)

### Izgradnja dodatnih parkirišč

Občina zadnja leta pospešeno rešuje problematiko z vzpostavljanjem novih parkirnih mest. V zadnjih treh letih je bilo tako urejenih 92 dodatnih parkirnih mest za prebivalce in 313 za obiskovalce, samo lani 65 na Regentovi ulici. V pripravi je tudi dokumentacija za pridobitev gradbenega dovoljenja za nova parkirna mesta na Bevkovi ulici 1. Izgradnja teh je predvidena še letos.

### Javni potniški promet

Tudi javni prevoz je eden od načinov, kako rešiti parkirno stisko v kraju. Občina zato sofinancira avtobusne prevoze, poleti in decembra pa po občini vozi brezplačen avtobus.

V pripravi je tudi vzpostavitev stalnega krožnega »mini« avtobusnega prevoza iz zgornjega dela naselja do centra.

Gli abitanti di Ankarano possiedono 0,6 veicoli/abitante, numero sopra la media slovena (0,52). Negli ultimi 15 anni il numero di vetture personali in Slovenia, è aumentato del circa del 25%.

Con l'aumento del numero delle vetture, aumenta anche la necessità del numero dei parcheggi. I parcheggi già esistenti nel comune, sono stati costruiti senza un progetto preciso, basato solo sulle esigenze temporanee. La mancanza dei posti auto è evidente soprattutto nei centri abitati addensati. In queste zone, le auto sono parcheggiate sui marciapiedi e ai bordi di vie strettissime.

Il Comune di Ankarano ha pensato alla risoluzione di questo problema in modo integrale. Nell'ambito delle preparazioni per l'approvazione del Piano territoriale comunale, sta preparando anche le basi professionali che si occuperanno di questo settore. Il Piano stradale del Comune di Ankarano è nelle fasi conclusive, nel settembre 2017 è stato approvato il progetto urbanistico.

L'infrastruttura stradale di Ankarano verrà costruita in modo sostenibile, moderno ed efficace. Il vantaggio principale di un modesto insediamento cittadino è proprio la sua "piccolezza" e la facile gestione. Questo permette la costruzione ottimale delle vie pedonali

all'interno dell'abitato. Lo scopo principale dello sviluppo del sistema del traffico è quello di sfruttare al meglio il traffico pubblico, includere più piste ciclabili e strade pedonali e di diminuire il traffico delle moto.

### Costruzione di parcheggi aggiuntivi

Il comune, da anni, si occupa della costruzione di nuovi parcheggi. Negli ultimi tre anni ha creato ben 92 nuovi posti macchina per gli abitanti e 313 per i visitatori. Durante l'anno scorso ben 65 in Via Ivan Regent. È in preparazione anche la documentazione per l'ottenimento dei permessi edili per i nuovi parcheggi in Via France Bevk 1. La costruzione di questi, è prevista quest'anno.

### Trasporto pubblico dei passeggeri

Il comune sta risolvendo il problema anche con la promozione dei trasporti pubblici, infatti cofinanzia i trasporti degli autobus. Nei mesi estivi e a dicembre, nel comune e nel circondario, è a disposizione il trasporto gratuito.

È anche in pianificazione anche un minibus con tratta fissa dal circondario verso il centro.

## Okusi Kavkaza v Ankaranu / I sapori del Caucaso ad Ancarano



Ajda Čakardić je iz Rusije prinesla edinstvene okuse kavkaške kuhinje / Ajda Čakardić ha portato dalla Russia sapori unici della cucina caucasica (Foto: Manuel Kalman)

Na ulici Rudija Mahniča 1, v nekdanji restavraciji San Nicolo, je januarja svoja vrata odprla restavracija Mangal. Vodi jo **Ajda Čakardić**, Koprčanka, ki se je po petih letih na Primorsko vrnila iz Moskve. S seboj je prinesla edinstvene okuse kavkaške kuhinje in obogatila kulinarično ponudbo našega kraja.

#### Po dolгих letih tujine ste se vrnili na Primorsko in odprli svojo prvo restavracijo, kako to?

Po končanem študiju me je prevzela želja po spoznavanju sveta. Vseskoti me je privlačila ruska kultura, kot lingvistka pa sem si vedno želela naučiti ruščine. Takrat je bilo v Moskvi tudi precej lahko najti zaposlitev. Po petih letih pa sem začela pogrešati morje, sonce, starše in prijatelje. Zaželela sem si nazaj domov.

Gostinstvo je zame nov izziv, čeprav bi lahko trdila, da imamo to v družini. Moji prastari straši so imeli namreč pred drugo svetovno vojno gostilno v Mariboru. Za mano pa stoji tudi mož, ki ima na tem področju dolgoletne izkušnje. Odprl in vodil je številne restavracije v Rusiji.

#### Zakaj ste se odločili odpreti restavracijo prav v Ankaranu?

Iskali smo predvsem lokal z zunanjo kuhinjo, da bi lahko kuhali na oglju, kar je naša glavna ponudba. Ko sem prišla pogledat ta lokal in videla teraso, sem takoj začutila neko kemijo. Prednost Ankarana je tudi ta, da je blizu državne meje. Sem prihaja veliko gostov iz Italije, kar je velik plus za restavracijo. Težave nam povzročajo zgolj pomanjkanje parkirnih prostorov ob restavraciji. Goste zato naprošamo, da svoje avtomobile parkirajo na bližnjih javnih parkiriščih in jih ne puščajo ob cesti ali na pločnikih.

#### Od kot pa ime restavracije?

Mangal je kavkaška beseda za žar, ki se je razširila v vse države nekdanje Sovjetske zveze. Gre za specifičen način žarjenja, kjer se kosi mesa na sablji pečejo nad ogljem. To je tudi naša glavna ponudba. Seveda pa naš kuhar iz Kavkaza pripravlja tudi druge tradicionalne jedi.

A gennaio, nei locali del vecchio ristorante San Nicolò in Via Rudi Mahnič-Brkinc 1, è stato aperto un nuovo ristorante, il Mangal. Il locale è gestito da **Ajda Čakardić**, nativa di Capodistria, che dopo aver passato cinque anni a Mosca, è tornata portando con sé i sapori unici del Caucaso che hanno arricchito l'offerta culinaria del nostro paese.

#### Come mai, dopo anni di vita all'estero è tornata sul Litorale aprendo qui il suo primo ristorante?

Finito gli studi sono stata pervasa dal desiderio di conoscere il mondo. Sono stata sempre attratta dalla cultura russa e come linguista ho sempre desiderato imparare il russo. All'epoca non era difficile trovare lavoro a Mosca. Ma dopo cinque anni ho cominciato a sentire la nostalgia del mare, del sole, dei genitori e degli amici. Volevo tornare a casa.

La gastronomia è per me una nuova sfida, anche se questo interesse ce l'abbiamo in famiglia. I miei bisnonni, prima della seconda guerra mondiale, gestivano un'osteria a Maribor. Sono comunque affiancata da mio marito, che ha acquisito moltissime esperienze in Russia, dove ha aperto e gestito molti ristoranti.

#### Perché ha deciso di aprire il ristorante proprio ad Ancarano?

Abbiamo cercato un locale con la cucina all'aperto per usare la griglia, ovvero il metodo di cottura principale dei piatti nella nostra offerta. Quando ho visitato il locale e visto la terrazza, è subito scattato qualcosa. Un lato positivo di Ancarano è la sua vicinanza con il confine statale, e i clienti italiani rappresentano un vantaggio per il ristorante. L'unico problema è la mancanza dei parcheggi. Prego i nostri clienti di parcheggiare le automobili nei parcheggi pubblici delle vicinanze, e non lungo la strada o sul marciapiede.

#### Da dove deriva il nome del ristorante?

Mangal, in lingua caucasica, vuol dire griglia ed è una parola adottata da tutti gli ex stati dell'Unione Sovietica. Si tratta di cucinare la carne alla griglia in modo specifico, dove i pezzi di carne vanno infilati su una spa-

### Zakaj ste se odločili prav za kavkaško kuhinjo?

Kavkaška kuhinja je zelo popularna v vseh državah bivše Sovjetske zveze. Pri nas na Primorskem pa te ponudbe še ni. Trenutno je na našem meniju največ gruzijskih jedi. Za to smo se odločili, saj je gruzijska kuhinja zelo popularna, pa tudi nam je zelo všeč. V ponudbi imamo tudi gruzijska vina, rdeče suho vino saperavi, rdeče polsladko kindzmarauli ter belo suho vino telavuri.

Za kulinarično bolj tradicionalne goste, predvsem so to naši italijanski gosti, pa smo zaposlili še domačega kuharja, ki pripravlja istrsko hrano. Pomaga nam tudi picopek, tako da se res najde nekaj za vsak okus.

### Po čem se kavkaška kuhinja najbolj razlikuje od istrske?

Kavkaške države so na približno enaki zemljepisni širini kot naša Primorska, zato so sestavine v kuhinji podobne. Uporabljamo melancane, paradižnik, papriko. Tudi meso, piščančje, svinjsko, govejo, ni toliko drugačno. Uporabljajo pa kavkaški narodi precej jagnjetine, za katero pri nas ni največjega povpraševanja. Tam imajo sicer poseben tip jagnjetine, ki ga pri nas ni. S tem, kar nam je na voljo, se poskušamo približati pravemu okusu.

Razlike se pokažejo predvsem pri načinu priprave in uporabi začimb. V kavkaški kuhinji ne uporabljamo mletega ali predelanega mesa za peko na žaru, temveč cele kose mesa, nabodene na sabljah. Pri pripravi uporabljamo različne marinade, v katere gre tudi po 17 različnih začimb. Uporabljamo na primer sok granatnega jabolka in kefir. V tradicionalnih receptih se uporablja tudi veliko koriandra, ki ga tukaj nismo najbolj navajeni. To smo upoštevali in naše recepture malo prilagodili, kar pa so takoj opazili naši gostje iz Gruzije (smeh).

### Katere jedi pa bi ponudili gostom, ki še ne poznajo okusov kavkaške kuhinje?

Naša specialiteta je seveda meso na žaru, in to je nekaj, kar gostu le težko ne bi bilo všeč.

Seveda pa imamo tudi ponudbo za vegetarijance, na primer sir na žaru v testu, pečen na sablji. Gostom, ki bi radi poskusili širšo paleto kavkaških okusov, ponudim različne predjedi, kjer pride vsakega po malo. Tako gost sam vidi, kaj mu najbolj ustreza. Od predjedi so najbolj popularni melancanovi zvitki z orehi.

Našo ponudbo bomo seveda še širili, novosti pa uvajali postopoma. Kmalu bo v naši ponudbi tudi hačapuri (tradicionalna gruzijska jed iz kvašenega testa, nadevanega s posebnim mladim sirom, op. a.). Trenutno zanj še preizkušamo različne recepte za kavkaški sir. Vse sestavine poskušamo dobavljati lokalno, saj verjamemo, da so na Primorskem zelo kakovostne in bi jih radi tudi promovirali. Razvijamo tudi ponudbo lastnih kavkaških sladlic. Korak za korakom.



Specialiteta Mangala je meso na žaru, pečeno na sablji. / La specialità di Mangal è la carne grigliata alla spada. (Foto: Manuel Kalman)

da e cotti sopra la brace. Questo è il nostro metodo principale di cottura. Comunque il nostro chef caucasico prepara anche altri piatti tradizionali.

### Perché proprio la cucina caucasica?

Perché la cucina caucasica è molto famosa in tutti gli ex sati dell'Unione Sovietica e perché nel nostro Litorale non c'era ancora un'offerta simile. Attualmente sul nostro menù prevalgono i piatti della cucina georgiana, poiché è molto famosa e perché ci piace molto. Abbiamo anche vini della Georgia, il vino rosso Saperavi, il rosso semi dolce Kindzmarauli e il vino bianco secco Telavuri.

Per i clienti che preferiscono la cucina tradizionale, specialmente quelli Italiani, abbiamo assunto anche uno chef che prepara piatti istriani. E inoltre abbiamo anche un pizzaiolo, così riusciamo a soddisfare tutti i gusti.

### E la differenza tra la cucina caucasica e quella istriana?

La latitudine terrestre del Caucaso è pressappoco la stessa del nostro Litorale, gli ingredienti sono quindi simili. Usiamo la melanzana, il pomodoro, il peperone. Anche la carne non è diversa, usiamo il pollo, la carne suina, il manzo. Nel Caucaso si mangia molta carne di agnello, che da noi però non riscuote tanto interesse. In ogni caso viene usato un particolare tipo di carne di agnello, che da noi non si trova. Cerchiamo di avvicinarci al gusto originale con quello che abbiamo a disposizione.

La differenza principale sta nella preparazione dei piatti e nell'uso delle spezie. Nella cucina caucasica non si usa la carne macinata o la carne già lavorata e pronta per la griglia, bensì si usano interi pezzi di carne infilati sulla spada. La carne viene marinata in diverse salse, nelle quali vengono usate anche fino a 17 spezie diverse. Si usa per esempio il succo del melograno ed il kefir. Nelle ricette tradizionali viene usato molto il coriandolo, al quale non siamo tanto abituati. Abbiamo riadattato un po' le nostre ricette, il che è stato subito notato dai nostri ospiti della Georgia (risata).

### Quali piatti offrireste a chi non conosce ancora i sapori della cucina caucasica?

La nostra specialità è naturalmente la carne alla griglia, un piatto che di solito piace a tutti.

Abbiamo anche piatti vegetariani, ad esempio il formaggio in pasta sfoglia alla griglia, cotto sulla spada. Ai clienti, che desiderano conoscere la vasta gamma dei sapori caucasici, vengono serviti vari antipasti in piccole porzioni. Assaggiando, il cliente può decidere cosa preferisce. Sono molto gettonati gli antipasti di involtini di melanzane con noci.

La nostra offerta attuale sarà ulteriormente arricchita, introdurremo gradualmente anche delle novità. Prossimamente presenteremo un nuovo piatto, il Khachapuri (piatto tradizionale georgiano di pasta lievitata, farcita con formaggio fresco, N.d.A.). Siamo ancora in fase di ricerca della ricetta per il formaggio caucasico. Cerchiamo ingredienti prodotti localmente, sul Litorale, poiché siamo certi della loro qualità e vorremmo anche promuoverli. Stiamo anche sviluppando la produzione di dolci caucasici. Un passo dopo l'altro.

Uredništvo / La redazione

## Z zdravim življenjskim slogom do višje kakovosti življenja / Uno stile di vita sano per una migliore qualità della vita

Mladinsko zdravilišče in letovišče RKS Debeli rtič je razvilo nov program zdravljenja debelosti in prekomerne telesne mase za otroke ter mladostnike.

14-dnevni tabor »Moj izziv« je namenjen otrokom in mladostnikom od 7. do 19. leta s prekomerno telesno maso, ki si želijo spremeniti življenjski slog. Inovativen program temelji na izkušnjah uspešnih programov in dobrih praks iz tujine. Aktivno vključuje celotno otrokovo družino, prekomerno hranjenje otrok in mladostnikov pa obravnava interdisciplinarno.

Cilj programa je na zdrav način izgubiti prekomerno telesno maso, in sicer s poudarkom na samokontroli, samodisciplini, uravnoteženi prehrani in športnih aktivnosti ter pod vodstvom strokovne ekipe. Delavnice so prilagojene mladim in vključujejo moderne tehnologije ter didaktične pripomočke, da so otrokom v veselje in užitek.

S programom pri mladostnikih preprečujemo bolezni, pogojene z debelostjo, krepimo njihove duševne sposobnosti, zmanjšujemo duševno potrtost, povečujemo zmožnost samooskrbe in ne nazadnje zagotavljamo bistveno višjo kakovost življenja. Začetne spremembe pri otrocih, vključenih v program, so izguba telesne mase, izboljšana sposobnost za telesno aktivnost, povečanje znanja o zdravem prehranjevanju, boljša samopodoba ter izboljšano socialno vključevanje. Določanje mej otrokom in vključevanje staršev v program pa vodita v boljše družinske odnose.

### Program tabora

Ob prihodu vse otroke pregledajo zdravnik, prehranski svetovalec, psiholog, fizioterapevt in/ali delovni terapevt ter kineziolog, ki skupaj pripravijo dvotedenski program obravnave. Vsi otroci imajo začetni in zaključni pregled višine, teže, ITM, krvnega tlaka, telesne sestave, psihičnega stanja in ocene telesne vzdržljivosti.

Tabor je brezplačen, starši ali skrbniki pa morajo izpolniti prijavnico, ki jo pošljejo po pošti, faksu ali e-mailu. Obvezna priloga je zdravniško potrdilo otrokovega pediatra oz. osebnega zdravnika. Drugi letošnji tabor se pravkar zaključuje, naslednji je načrtovan v oktobru.

Program je strokovno in finančno podprlo Ministrstvo za zdravje Republike Slovenije.

Il Centro giovanile di cura e villeggiatura della CRS a Punta Grossa, ha sviluppato un nuovo programma per la cura dell'obesità e del sovrappeso nei bambini e negli adolescenti.

Il campeggio "La mia sfida", durato quindici giorni, è stato dedicato ai bambini e agli adolescenti dai sette ai diciannove anni con problemi di sovrappeso, che desiderano cambiare il proprio stile di vita.

Il programma innovativo si basa sulle esperienze dei programmi già realizzati con successo e sulle buone pratiche all'estero. Il programma include attivamente tutta la famiglia; il problema dell'alimentazione incontrollata dei bambini e degli adolescenti viene trattato interdisciplinariamente.

Lo scopo del programma è perdere il peso superfluo in modo sano, dando particolare rilievo a: autocontrollo, autodisciplina, alimentazione equilibrata e attività sportive il tutto sotto il controllo di un team di professionisti. I laboratori sono creati apposta per i giovani, le tecnologie moderne e i materiali didattici fanno sì che i bambini si divertano e stiano bene.

Lo scopo del programma è anche prevenire le malattie correlate all'obesità nei giovani, rafforzare le capacità cognitive, diminuire la depressione, aumentare il livello di autosufficienza e inoltre assicurare una migliore qualità della vita.

I primi cambiamenti per i bambini inclusi nel programma sono la perdita del peso corporeo, una migliore predisposizione per l'attività fisica, una conoscenza pratica dell'alimentazione sana, una migliore immagine di sé nonché un'efficace integrazione sociale. Definire i confini chiari ai bambini e integrare i genitori nel programma, sono presupposti fondamentali per migliorare i rapporti familiari.

### Programma del campeggio

All'arrivo i bambini vengono visitati dal medico, dal tecnologo alimentare, dallo psicologo, dal fisioterapista e/o dal terapeuta personale e dal chinesologo, che in base ai risultati del checkup preparano un programma di lavoro di due settimane. Vengono controllati sia all'inizio, che alla conclusione: l'altezza, il peso, l'IMC, la pressione del sangue, la composizione corporea, lo stato mentale e la valutazione della prestazione fisica.

Il campeggio è gratuito, i genitori o i tutori, devono però compilare il modulo di iscrizione e spedirlo tramite posta, fax o posta elettronica. È obbligatorio includere anche il certificato del pediatra o del medico di famiglia. Il secondo campeggio sta per concludersi, il prossimo in programma è a ottobre.

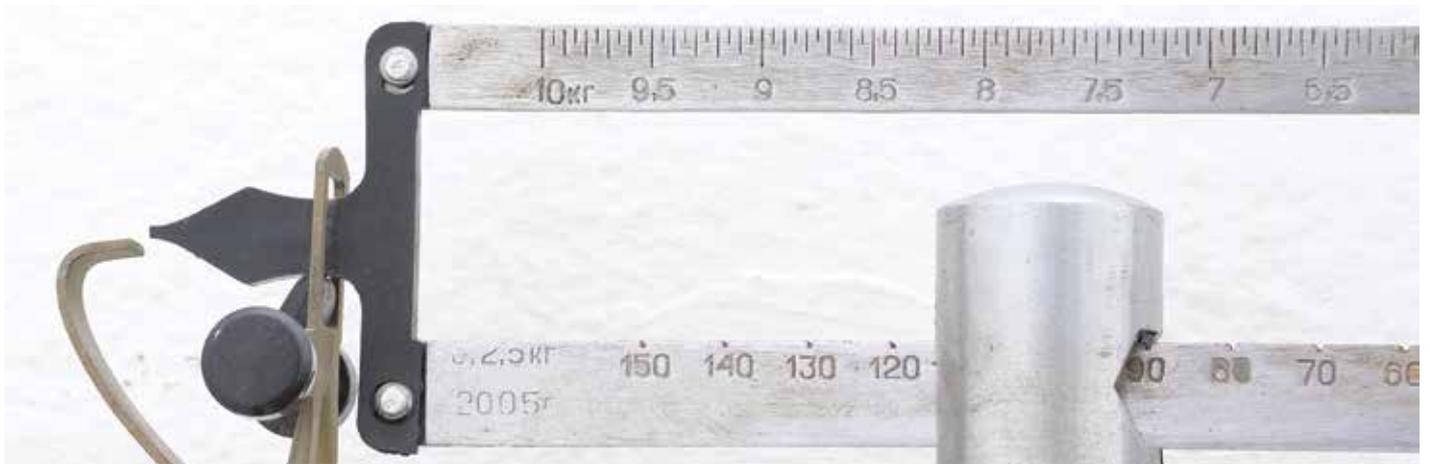
Il programma è finanziato e supportato professionalmente dal Ministero della salute della Repubblica di Slovenia.



Prvega tabora »Moj izziv« se je udeležilo 16 otrok in mladostnikov. / Al primo campeggio "La mia sfida" hanno preso parte 16 bambini e adolescenti. (Foto: MZL Debeli rtič / CCV Punta Grossa)

## Ali veš? / Lo sai?

**Kje je meja med normalno in prekomerno telesno maso ter debelostjo?** Za uspešno zdravljenje debelosti in s tem povezanih bolezni so bistveni zgodnje odkrivanje, uravnotežena prehrana in redna telesna aktivnost.



**Qual'è il confine tra il peso normale, il sovrappeso e l'obesità?** Per curare con successo l'obesità e le malattie ad essa correlate, è importante individuare immediatamente le cause, un'alimentazione equilibrata e l'attività fisica regolare.

... da je v zdravstveni stroki debelost opredeljena kot stanje prehranjenosti, ko je ITM (indeks telesne mase) nad 95. percentilom za otrokovo starost? To pomeni, da ima 95 odstotkov oseb enakega spola v enaki starostni skupini nižjo telesno maso. O prekomerni prehranjenosti oz. prekomerni telesni masi pa govorimo, ko je ITM med 85. in 95. percentilom za otrokovo starost in spol. Čezmerna masa pri otrocih pogosto vodi v čezmerno telesno maso v odraslosti. (Vir: Mladinsko zdravilišče in letovišče RKS Debeli rtič)

... che nella scienza medica, il sovrappeso è definito come uno stato di sovranutrizione, quando l'IMC (Indice Massa Corporea) supera i 95 percentili della crescita del bambino. Questo indica che il 95 % dei coetanei dello stesso sesso, hanno una massa corporea più bassa. Di sovranutrizione, ossia di massa corporea eccessiva, si parla quando l'IMC va dagli 85 e i 95 percentili in base all'età e il sesso del bambino. La massa corporea eccessiva nei bambini, spesso porta al sovrappeso anche in età adulta. (Fonte: Centro giovanile di cura e villeggiatura della CRS di Punta Grossa).

... da ITM izračunamo tako, da telesno težo v kilogramih delimo s kvadratom telesne višine, izražene v metrih? Oseba z normalno telesno maso ima ITM med 18,5 in 24,9.

... che l'IMC si calcola dividendo il peso in chilogrammi per il quadrato dell'altezza, espressa in metri. Una persona con un peso forma nella media, ha un IMC tra il 18,5 e il 24,9.

... da so ljudje že v preteklosti poskušali hujšati na najbolj čudne načine? V 70. letih je bila popularna dieta Trnuljčica, ki je temeljila na preprostem načelu, če nisi buden, ne moreš jesti. Ljudje so tako pod vplivom drog prespali tudi po več dni skupaj. S to dieto naj bi poskušal shujšati celo Elvis Presley. V 30. letih prejšnjega stoletja je bilo popularno hujšanje s posebnim milom. To naj bi z drgnjenjem s problematičnih območij odstranjevalo maščobo. Ena izmed nevarnejših diet izvira iz 19. stoletja, ko je bilo popularno hujšanje s pomočjo trakulje.

... che anche in passato le persone cercavano di perdere peso usando metodi strani. Negli anni settanta era di moda la dieta della Bella addormentata nel bosco, che aveva come motto "se non sei sveglio, non puoi mangiare". Sotto l'effetto di droghe, le persone dormivano anche per più giorni di seguito. Si dice che anche Elvis Presley avesse cercato di perdere peso con questa dieta. Negli anni trenta era di moda la dieta del sapone speciale. Si pensava, che strofinandolo sulle parti problematiche del corpo, diminuisse il tessuto adiposo. Nell'Ottocento si dimagriva con una delle diete più pericolose, la dieta del verme solitario.

... da se Slovenija, po podatkih evropskega statističnega urada, s 55,1 % uvršča na sedmo mesto med državami EU z najvišjim deležem prebivalcev s čezmerno telesno maso (ITM enak ali večji od 25)? Mednarodna skupina raziskovalcev, v katero so bili vključeni tudi slovenski raziskovalci ekipe SLOfit z ljubljanske fakultete za šport, pa je ugotovila, da med fanti odstotek predebelih mladostnikov med 5. in 19. letom znaša 10,6 %, delež tistih s prekomerno telesno maso pa je kar 30,9 %. Pri dekletih je stanje nekoliko boljše. Predebelih je 7,4 % deklet, delež tistih s povišano telesno maso pa znaša 23,2 %.

... che secondo i dati dell'Ufficio statistico Europeo, la Slovenia con il 55,1 %, si classifica al settimo posto tra gli stati dell'Unione Europea con il numero di abitanti con un'eccessiva massa corporea (IMC uguale o superiore al 25). Un team internazionale di ricercatori, tra cui anche i ricercatori sloveni del team SLOfit dell'Università per lo sport di Lubiana, ha constatato che la percentuale di adolescenti maschi in sovrappeso, dai 5 ai 19 anni, è del 10,6 %, di quelli con una massa corporea eccessiva arriva addirittura del 30,9 %. Per quanto riguarda le ragazze, i numeri sono più bassi, ovvero è in sovrappeso il 7,4 % delle ragazze, mentre il 23,2 % detiene una massa corporea eccessiva.

## Brezplačni nasveti za podjetnike / Consigli gratuiti per gli imprenditori

Na začetku letošnjega leta je začela delovati Slovenska poslovna točka – SPOT svetovanje za obalno-kraško regijo. V njej sodelujejo Primorska gospodarska zbornica, Regionalni razvojni center Koper, Območna razvojna agencija Krasa in Brkinov ter Območna obrtno-podjetniška zbornica Sezana. Podjetniki in podjetnice lahko pri njih **brezplačno** dobijo:

- informacije o dogodkih, javnih razpisih v regiji in druge podjetniške informacije,
- osnovno svetovanje v vseh fazah razvoja poslovne ideje,
- pomoč pri izvajanju postopkov e-VEM,
- pomoč pri odpiranju novih poslovnih priložnosti z internacionalizacijo in čezmejnem sodelovanjem,
- možnost udeležbe na usposabljanjih in delavnicah s podjetniško vsebino,
- možnost predstavitve svojih produktov v t. i. showroom regije.

SPOT svetovanje Obalno-kraške regije je za vas odprt vsak ponedeljek, torek, četrtek in petek od 8. do 14. ure ter ob sredah od 12. do 18. ure, in sicer v prostorih **Primorske gospodarske zbornice**, Ferrarska ulica 2 (Ogrlica), Koper. Dosegljivi pa so tudi na telefonski številki 05 66 25 830 ali elektronskem naslovu: kristina.marsic@pgz-slo.si.

Projekt SPOT svetovanje Obalno-kraške regije je sofinanciran s pomočjo Evropskega sklada za regionalni razvoj, Ministrstva za gospodarski razvoj in tehnologijo RS ter javne agencije SPIRIT Slovenija.



All'inizio di quest'anno ha cominciato a operare il Punto imprenditoriale sloveno - SPOT (Slovenska poslovna točka) di consulenza per la regione Carsico-litorale. Nel progetto collaborano la Camera di commercio del Litorale, il Centro regionale di sviluppo di Capodistria, L'agenzia di sviluppo territoriale del Carso e di Barchinia e la Camera di commercio imprenditoriale di Sesana. Gli imprenditori e le imprenditrici possono trovare **gratuitamente** a loro disposizione:

- Informazioni sugli eventi, sui bandi pubblici della regione e altre informazioni imprenditoriali.
- Consulenze di base in tutte le fasi di sviluppo dell'idea imprenditoriale.
- Aiuto nella realizzazione dei processi e-VEM.
- Aiuto nella creazione di nuove opportunità imprenditoriali con l'internazionalizzazione e la collaborazione oltre confine.
- Possibilità di partecipazione ai corsi di formazione e alle officine con contenuti imprenditoriali.
- La possibilità di presentazione dei propri prodotti, ovvero allo "showroom" della regione.

La consulenza dello SPOT della regione Carsico-litorale è aperta per voi ogni lunedì, martedì, giovedì e venerdì dalle 8 alle 14, i mercoledì dalle 12 alle 18, negli spazi della **Camera di commercio del Litorale** in via Ferrara 2 (Ferrarska ulica 2) (zona Ogrlica), Capodistria. Sono raggiungibili anche al numero di telefono 05 66 25 830 o all'indirizzo elettronico: kristina.marsic@pgz-slo.si

Il progetto di consulenza SPOT regione Carsico-litorale è cofinanziato dal Fondo europeo per lo sviluppo delle regioni, dal Ministero per lo sviluppo commerciale e tecnologico e lo SPIRIT Slovenia, agenzie pubbliche.

Kristina Maršič, SPOT svetovanje Obalno-kraške regije / Consulenza per la regione Carsico-litorale.



### Javni razpis *Bando pubblico*

## Javni razpis za sofinanciranje šolnin za dvig izobrazbene ravni / Bando pubblico per la sovvenzione delle rette scolastiche per il miglioramento del livello d'istruzione

Javni štipendijski, razvojni, invalidski in preživninski sklad Republike Slovenije je na svoji spletni strani in v Uradnem listu RS št. 31/17 objavil javni razpis za **sofinanciranje šolnin za dvig izobrazbene ravni**. Namen javnega razpisa je povečati vključenost v vseživljenjsko učenje (VŽU) in izboljšati kompetence, ki jih odrasli potrebujejo zaradi potreb na trgu dela, večje zaposljivosti ter mobilnosti in osebnega razvoja ter delovanja v sodobni družbi.

Do sofinanciranja šolnin so upravičeni posamezniki:

- ki so pred programom, za katerega uveljavljajo šolnino na tem javnem razpisu, imeli zaključeno največ srednjo poklicno izobrazbo ali manj,
- ki bodo pred oddajo vloge zaključili izobraževalni program (do 31. 8. 2018),
- so poravnali šolnino med 1. 1. 2014 in 31. 8. 2018.

**Posamezni prijavitelj je lahko upravičen do sofinanciranja šolnine do največ 2.500,00 EUR.** Prijavni obrazec in druge informacije so dostopne na [www.sklad-kadri.si](http://www.sklad-kadri.si).

Il Fondo pubblico della RS per le borse di studio, lo sviluppo, l'invalidità e gli alimenti, ha pubblicato sulla propria pagina web e nella Gazzetta Ufficiale RS n.31/17, il bando pubblico per la **sovvenzione delle rette scolastiche per il miglioramento del livello d'istruzione**. Lo scopo del concorso è di promuovere l'inclusione in tutte le fasce d'età dell'apprendimento permanente (AP) e migliorare le competenze necessarie degli adulti nel campo del lavoro, garantendo una maggiore mobilità e facilità d'impiego, lo sviluppo personale e la proattività nella società attuale.

Ha diritto alla borsa di studio chi soddisfa i seguenti criteri:

- chi, prima dell'adesione al programma per il quale richiede la sovvenzione della retta scolastica tramite il bando, ha concluso almeno un corso di maturità professionale o meno,
- chi concluderà il programma formativo prima della scadenza del bando (31/8/2018),
- chi ha pagato la retta tra il 1/1/2018 e il 31/8/2018.

**Ai partecipanti potrà venir erogata una sovvenzione per la retta scolastica di massimo 2.500,00 EUR.** Il modulo d'iscrizione ed ulteriori informazioni sono disponibili alla pagina [www.sklad-kadri.si](http://www.sklad-kadri.si).



## Slovesno v 430. mornariškem divizionu / Giorno di festa nella 430. divisione navale

V Gledališču Koper je 30. januarja potekala slovesnost ob 25-letnici rodu pomorstva in mornariške enote Slovenske vojske.

Osrednji govornik na slovesnosti je bil predsednik Republike Slovenije in vrhovni poveljnik obrambnih sil **Borut Pahor**. Poudaril je, da si ne moremo predstavljati slovenske identitete brez njenega pomorskega dela. Po njegovem prepričanju je treba nujno poskrbeti za njegov nadaljnji razvoj.



Govor poveljnika 430. MOD, kapitana bojne ladje, Borisa Geršaka. / Il discorso del Comandante della 430. divisione navale, capitano navale Boris Geršak. (Foto: por./rel. Domen Štrukelj)



Prejemniki priznanj 430. mornariškega divizionu. / Distribuzione degli elogi alla 430. divisione navale. (Foto: por./rel. Domen Štrukelj)

### Za varnost in stabilnost v Sredozemlju

Poveljnik 430. mornariškega divizionu in kapitan bojne ladje **Boris Geršak** je dodal, da tudi Slovenska vojska s svojimi pomorskimi zmogljivostmi prispeva k varnosti ter stabilnosti v Sredozemlju. Ladja, ki ji poveljuje, je s posadko že sodelovala na misijah »Naše morje – LAMPEDUSA« in »EUNAUFOR MED«. V Sredozemlje pa se ponovno odpravlja aprila.

Dan enote praznujemo v spomin na 30. januar 1993, ko se je v marini v Portorožu slovesno predstavila mornariška enota samostojne Republike Slovenije – 430. združeni odred obalne obrambe. Na ta dan je takratni predsednik Republike Slovenije **Milan Kučan** enoti slovesno podelil prapor.

Il 30 gennaio, nel Teatro di Capodistria, si è svolta la cerimonia in onore della 25. generazione di marinai e dell'unità navale dell'Esercito sloveno.

L'ospite principale della cerimonia, è stato il presidente della Repubblica di Slovenia, il comandante supremo delle forze armate **Borut Pahor**. Questi, ha sottolineato che non potremmo immaginare l'identità slovena, senza includere le sue forze navali. È inoltre convinto che sia assolutamente necessario pensare anche al loro sviluppo futuro.

### Per la sicurezza e la stabilità nel Mediterraneo

Il Comandante della 430. divisione navale, il capitano navale **Boris Geršak** ha aggiunto che anche l'Esercito sloveno, con le forze della marina militare, contribuisce alla sicurezza e alla stabilità nel Mediterraneo.



Slavnostni govornik na slovesnosti je bil predsednik RS in vrhovni poveljnik obrambnih sil Borut Pahor. / L'ospite principale della cerimonia, è stato il presidente della RS, comandante supremo delle forze armate Borut Pahor. (Foto: por./rel. Domen Štrukelj)

La nave di cui è capitano, ha partecipato con l'equipaggio alla missione – >>LAMPEDUSA<< e >>EUNAUFOR MED<<. Questa, tornerà nel Mediterraneo nel mese di aprile.

La divisione, celebra questa giornata in memoria del 30 gennaio 1993, quando nella marina di Portorose, si è svolta la cerimonia per la presentazione della divisione della marina navale della Repubblica di Slovenia indipendente – la 420. divisione unita delle difese del litorale. In questa occasione, il presidente della Repubblica di Slovenia di allora **Milan Kučan**, ha donato alla divisione la bandiera onoraria.

Tamara Medved Obreza, VVU / UMA X.c

## Izgube Trsta in Gorice ni nikoli prebolel / Non ha mai accettato la perdita di Trieste e Gorizia

Doktorica zgodovine in Ankarančanka **Meliha Fajjić** je večji del lanskega leta posvetila urednikovanju zbornika Dr. Aleš Bebler – Primož: življenje in delo. V Beblerjevi hiši na Oljčni poti smo urednico povprašali o nastajanju zbornika in njenem pogledu na življenje **dr. Aleša Beblerja**.

**Zakaj ste se odločili urediti zbornik prav o dr. Alešu Beblerju – Primožu?**

Ta knjiga je nadaljevanje dveh zaporednih dogodkov. Najprej postavitve kipa junija 2015 in potem znanstvenega simpozija o dr. Alešu Beblerju istega leta, na katerem sem tudi sama sodelovala z znanstvenim prispevkom. Želeli smo si, da se vse to zaključi s publikacijo.

To je bilo moje prvo uredniško delo in zame velik izziv, saj sem želela eno publikacijo na znanstvenem nivoju. Pri nastajanju knjige sta veliko pomagala **Darinka Vovk** kot predstavnica Združenja borcev Ankaran in **Tilen Glavina** iz Znanstvenoraziskovalnega središča Koper. Imela pa sem tudi podporo Občine Ankaran. To, da sem zgodovinarica in Ankarančanka, sta poglavita motiva, ki sta botrovala k odločitvi za uredništvo, seveda pa sem želela tudi kot del družine Bebler zbrati vse prispevke in poskrbeti, da za vsem dogajanjem ostane tudi nekaj oprijemljivega. Zame je to bila zelo pozitivna izkušnja.

**Zbornik ste javnosti predstavili decembra lani v kapelici Hotela Convent. Kakšni so bili odzivi?**

Videla sem že kar nekaj predstavitev knjig, zato nisem pričakovala velike publike. Ljudje se slabo odzivajo na takšne dogodke. Presenetljivo, tokrat pa je bila dvorana polna, poslušati pa so nas prišli celo iz Trsta in Ljubljane. Več kot dveurna predstavitev se je spreobrnila v lep, prijeten večer z zanimivimi debatami, vse skupaj pa je popestrila glasbenica **Tinkara Kovač**.

**Prof. dr. Božo Repe je Beblerja označil za enega »redkih slovenskih krtičinih in socialno angažiranih intelektualcev, ki je znal razumeti duh časa in tudi videti v prihodnost.« Kako bi ga opisali vi?**

Bebler je bil večplastna osebnost in res je videl dlje kot marsikdo drug. Bil je oseba odprtega duha, z ogromno širino in velikim občutkom za empatijo.

Zelo mlad, že v srednji šoli, se je začel ukvarjati s socialnimi in ekonomskimi vprašanji. Po študiju v Parizu, ki ga je zaključil z doktoratom prava, je odšel na bojišče v špansko državljansko vojno. Ko se je vrnil domov, ga je že pričakala druga svetovna vojna. Po koncu te je svoje bitke nadaljeval na diplomatskem parketu.

**Sicer rojeni Idričan je v povojnem obdobju igral tudi pomembno vlogo na Pariški mirovni konferenci.**

Bil je član jugoslovanske delegacije in celoten proces doživljal zelo čustveno. Še pred letom dni se je na Primorskem boril s puško na rami, nato se je za isto ozemlje pregovarjal z diplomati. Na koncu je prav ta mirovna konferenca postala njegova največja rana. Ko je bilo jasno, da del ozemlja s Trstom in Gorico ne bo pripadal Jugoslaviji, je končal v bolnici. Te krivice, izgube dela Primorske, ni nikoli prebolel.

Dottoressa in storia e cittadina di Ancarano, **Meliha Fajjić**, ha passato la maggior parte dell'anno appena passato alla redazione per la raccolta sul Dr. Aleš Bebler – Primož: življenje in delo (Dott. Aleš Bebler – vita e opere). Nella Casa di Bebler, situata nel Vicolo degli Olivi, abbiamo chiesto alla redattrice i dettagli sulla creazione della raccolta ed il suo punto di vista riguardo la vita del **dott. Aleš Bebler**.



Aleš Bebler (tretji z leve) na zasedanju Generalne skupščine OZN, New York, 1949. / Aleš Bebler (terzo da sinistra) alla sessione della Assemblea generale dell'ONU, New York, 1949. (Foto: Osebni arhiv / Archivio personale).

**Come mai avete deciso di creare una raccolta proprio sul dott. Aleš Bebler – Primož?**

Questo libro nasce grazie a due eventi. Il primo è il posizionamento del busto nel giugno del 2015, il secondo il simposio scientifico sul dott. Aleš Bebler svoltosi nello stesso anno, al quale ho partecipato con un contributo scientifico. Desideravamo concludere il tutto con una pubblicazione.

Questo è stato il mio primo lavoro come redattrice e per me una grande prova, in quanto era mio desiderio pubblicare un lavoro a livello scientifico. Alla creazione del libro hanno contribuito molto **Darinka Vovk**, come presidente dell'Unione dei combattenti del Comune di Ancarano e **Tilen Glavina**, dal Centro di ricerche scientifiche di Capodistria. Ho avuto anche il sostegno del Comune di Ancarano. Il fatto di essere sia una storica che una cittadina di Ancarano, sono stati i motivi principali che mi hanno spinto a dirigere la redazione, inoltre come membro della famiglia Bebler, ho voluto raccogliere tutti i contributi esistenti e far sì che dietro a tutto l'accaduto rimanga qualcosa di concreto. Per me è stata un'esperienza molto positiva.

**Nel dicembre dell'anno scorso, nella cappella dell'albergo Convent, avete presentato la raccolta al pubblico. Quali sono state le reazioni?**

Ho partecipato a molte presentazioni di libri, per questo motivo non mi aspettavo un pubblico numeroso. Le persone non sono molte a questo tipo di eventi. Inaspettatamente, questa volta, la sala è stata piena, sono venuti ad ascoltarci persino da Trieste e da Lubiana. La presentazione,



Aleš Bebler v pogovoru z indijsko delegatko Lakshmi Pandit – sestro predsednika Nehruja. New York, 1949. / Aleš Bebler discute con la delegata indiana Lakshmi Pandit – sorella del presidente Nehru, New York, 1949. (Foto: Osebni arhiv / Archivio personale).

**Manj znano je, da je bil dr. Aleš Bebler – Primož tudi zagret ekološki ljubitelj.**

Vseskozi se je zavzemal za ekološko bolj osveščeno družbo. Če se vrnem na prejšnji odgovor, da je »videl v prihodnost«, je točno to primer, ko je Bebler že v sedemdesetih letih zagovarjal ločevanje odpadkov in opozarjal na smeti, ki nas bodo »zadušile«. Danes je to svetovni problem. Ostro je nastopil tudi ob gradnji hidroelektrarne v Kobaridu, kjer je opozarjal na ekološke posledice načrtovanih jezov. Svoje ime in položaj je mnogokrat uporabil za vpliv na politike in zakone, ki so urejali to problematiko.

**Za zbornik ste napisali tudi prispevek, v katerem ste analizirali odnos medijev do Beblerja. Kakšna je bila njegova podoba v tujini?**

Tuji mediji so začeli o njem pisati šele proti koncu Pariške mirovne konference. Takrat je, ves ogorčen in jezen nad sklepi, nastopal bolj agresivno. Ko postane stalni predstavnik v organizaciji Združenih narodov (ZN) je bil v ameriškem in kanadskem tisku označen kot žaljiv delegat brez manir. Po sporu med Titom in Stalinom ter jugoslovansko kandidaturom za članico varnostnega sveta ZN pa se zgodba obrne. Nasprotnik postane Stalin, o Alešu Beblerju pa začnejo pisati samo najboljše.

**Kako pa je bil povezan z Ankaranom?**

V Ankarano je z družino hodil predvsem na počitnice. Tukaj je preživel tri, štiri mesece na leto in občasno tudi gostil visoke goste in delegate z vsega sveta. Takrat je hišo obdajal gozd, poln ptičev, ki jih je zelo rad opazoval, snemal in si zapisoval. Okolico je poimenoval Ptičji vrh, danes pa na tem istem mestu vidimo le redkokatero drevo.

durata più di due ore, si è trasformata in una piacevole serata con discorsi interessanti, il tutto è stato ravvivato dalla musicista **Tinkara Kovač**.

**Il prof. dott. Božo Repe ha definito Bebler come >>uno dei pochi intellettuali critici e socialmente attivi della Slovenia, che ha saputo cogliere lo spirito del suo tempo e vedere anche nel futuro.<< Come lo definireste voi?**

Bebler ha avuto una personalità piena di sfaccettature ed è riuscito veramente a vedere più avanti rispetto agli altri. È stato una persona con una mente aperta, profonda e con un ampio senso per l'empatia.

Da giovane, già durante la scuola media, ha cominciato ad occuparsi di tematiche sociali e di economia. Dopo gli studi a Parigi, conclusi con un dottorato in legge, è partito verso il campo di battaglia della guerra civile spagnola. Una volta ritornato a casa, la Prima guerra mondiale era già alle porte. Dopo questa ha continuato la sua battaglia sul suolo diplomatico.

**Nativo di Idria, nel periodo dopo la guerra ha coperto un ruolo importante nella Conferenza di pace di Parigi.**

È stato un membro della delegazione jugoslava ed ha vissuto tutto il processo in modo molto emotivo. L'anno precedente si trovava ancora sul Litorale, a battersi con il fucile in spalla, dopodiché si è ritrovato a discutere con i diplomati riguardo lo stesso territorio. Alla fine, è stata proprio questa conferenza a lasciare la ferita più profonda. Una volta dichiarato, che parte dei territori di Trieste e Gorizia non avrebbero fatto parte della Jugoslavia, è finito in ospedale. Non è riuscito mai ad accettare le ingiustizie e la perdita di una parte del Litorale.

**Meno conosciuto è il fatto che il dott. Aleš Bebler – Primož, è stato un tenace ambientalista.**

Ha sempre contribuito alla creazione di una società rispettosa verso l'ambiente. Se

ritorno alla risposta precedente >>ha davvero visto nel futuro<<, e la prova è il fatto che già negli anni Settanta ha proposto la raccolta differenziata dei rifiuti, facendo notare che un giorno i rifiuti >>ci avrebbero soffocato<<. Oggi questo è un problema mondiale. Ha protestato fortemente anche contro la costruzione della centrale idroelettrica a Caporetto, dove ha fatto notare le conseguenze ambientali della costruzione della diga. Ha usato il suo nome e la sua posizione per influenzare i politici e le leggi, che regolavano queste problematiche.



Zgodovinarica in Ankarančanka dr. Meliha Fajčič. / dott. Meliha Fajčič, storica e cittadina di Ancarano. (Foto: Manuel Kalman)

**Per la raccolta avete scritto anche un contributo, dove avete analizzato il**

**rapporto dei media con Bebler. Come era vista la sua figura all'estero?**

Alla fine della Conferenza di pace di Parigi, anche i media hanno cominciato a scrivere sul suo conto. In quel periodo, ancora sdegnato e arrabbiato per le conclusioni raggiunte, si è presentato molto più aggressivamente. Diventato rappresentante stabile nell'Organizzazione delle Nazioni Unite (ONU), è stato definito dalla stampa americana e canadese come un delegato offensivo e senza maniere. Dopo il conflitto tra Tito e Stalin e la candidatura jugoslava come membro del consiglio di sicurezza dell'ONU, la storia ha preso una piega diversa. L'avversario diventa Stalin, e sul conto di Aleš Bebler si scrive solo in meglio.

**Ed in che modo è collegato ad Ancarano?**

Ad Ancarano arrivava con la famiglia, principalmente durante i periodi di vacanza. Qui passava tre o quattro mesi all'anno, ricevendo in visita ospiti e delegati provenienti da tutto il mondo. In quei tempi la sua casa era circondata dai boschi e dal cinguettio degli uccelli che amava osservare, registrare e catalogare. Ha denominato questo circondario come "Ptičji vrh – Colle degli uccelli", oggi in questa zona raramente si intravede qualche albero.

## Proslava ob Prešernovem dnevu / Celebrazione in occasione della Giornata di Prešeren

Proslava ob Prešernovem dnevu je tudi letos potekala v telovadnici Osnovne šole in vrtca Ankarano. Na predvečer praznika so nam šolarji in izbrani gostje pričarali resnično posebno prireditev.



Šolarke in šolarji so pripravili res poseben večer. / Gli alunni e le alunne hanno creato una serata veramente speciale. (Foto: Aleš Logar)

Učence in učenci Osnovne šole in vrtca Ankarano so že v dopoldanskem času pripravili krajšo prireditev ob Prešernovem dnevu, na kateri je zbrane nagovorila ravnateljica Željka Ličan Adamčič, ki je obenem odprla tudi natečaj za šolsko himno.

Tematiki večerne prireditve sta bili sodelovanje in sožitje, ki so ju nastopajoči spretno umestili v svoje točke. Prireditev je odprla **Lea Sirk**, ki je zapela dve skladbi, nato je zbrane obiskovalce nagovoril župan **Gregor**



Zbrane je nagovoril tudi župan Gregor Strmčnik, ki je poudaril pomen kulturnega dogajanja v Ankarano in obljubil, da bo Občina še naprej zagotavljala bogato kulturno dogajanje za vse občane. / I presenti hanno potuto ascoltare il discorso del sindaco Gregor Strmčnik, che ha sottolineato l'importanza degli eventi culturali ad Ankarano, promettendo che anche in futuro, il comune, garantirà un ricco programma culturale per tutti i cittadini. (Foto: Aleš Logar)

Mercoledì 7 febbraio, è passato all'insegna dei colori della cultura. Durante la mattinata, gli alunni e le alunne della Scuola elementare e del giardino d'infanzia di Ankarano, hanno preparato una breve presentazione in occasione della Giornata di Prešeren. I presenti hanno assistito al discorso della preside Željka Ličan Adamčič, che ha inoltre dato inizio al concorso per la creazione dell'inno scolastico

La celebrazione degli abitanti in occasione della Giornata di Prešeren, si è svolta anche quest'anno nella palestra dell'ente pubblico Scuola elementare e giardino d'infanzia Ankarano. Alla vigilia della festa, gli scolari e gli ospiti d'onore, hanno reso l'evento veramente speciale.

La collaborazione e la convivenza, sono stati i due temi che hanno collegato le esibizioni durante la serata. **Lea Sirk** ha aperto l'evento cantando due canzoni, dopodiché il sindaco **Gregor Strmčnik** ha salutato tutti i presenti. Quest'anno, il discorso celebrativo, è stato invece tenuto dall'attore e lavoratore culturale indipendente **Gregor Geč**.



Z rapersko izvedbo plesa Povodnega moža so navdušili učenci šestega in sedmega razreda. / Gli alunni della sesta e della settima classe, hanno emozionato i presenti con il loro numero rap del Povodni mož. (Foto: Aleš Logar)



Anita Saksida je predstavila svojo knjigo o zgodovini Ankarana za otroke z naslovom **Moj Ankarano**. / Anita Saksida ha presentato il suo nuovo libro per i bambini sulla storia di Ankarano intitolato **Moj Ankarano** (Ankarano mio). (Foto: Aleš Logar)

**Strmčnik.** V vlogi slavnostnega govornca je letos nastopil igralec in samostojni kulturni delavec **Gregor Geč.**

Na proslavi je sodeloval otroški pevski zbor pod vodstvom Igorja Smolnika, učenci in učenke predmetne stopnje pa so gledalce razveselili z recitacijami pod mentorstvom **Mojce Srpčič.** Tretješolci so uprizorili dramsko točko »Naš sošolec«, ki so jo pripravili pod mentorstvom **Valentine Šukljan.** V mozaiku kulturnega dogajanja je sodelovalo tudi kulturno društvo 5. kader.

## Tradicionalno in moderno

Anita Saksida je na prireditvi obiskovalcem premierno predstavila svojo knjigo *Moj Ankaran*, v kateri je zgodovino Ankarana razložila na otrokom prijazen način. Da lahko tradicija sobiva z duhom današnjega časa, pa so nam dokazali šolarji šestega in sedmega razreda z rapersko-plesno izvedbo *Povodnega moža*.

Nastopila sta tudi saksofonist in akademski glasbenik **Tomaž Nedoh** in svetovni prvak v igranju na klavirsko harmoniko **Stefano Bembi**, ki sta z glasbenima točkama zaključila večer. Dogodek je povezovala **Katja Pišot.**



Otroški pevski zbor pod vodstvom Igorja Smolnika je očaral gledalce. / Il coro dei bambini guidato da Igor Smolnik ha impressionato gli spettatori. (Foto: Aleš Logar)



Šolska telovadnica se je za en dan prelevila v kulturni hram. / La palestra scolastica è diventata tempio della cultura per un giorno. (Foto: Aleš Logar)



Večer sta zaključila Tomaž Nedoh in Stefano Bembi, ki sta si z nastopom prislužila bučen aplavz. / La serata si è conclusa con Tomaž Nedoh e Stefano Bembi, applauditi vivamente dal pubblico. (Foto: Aleš Logar)

Hanno preso parte alla celebrazione il coro dei bambini, diretto dal maestro Igor Smolnik e gli scolari delle classi superiori con la mentore **Mojca Srpčič**, che hanno rallegrato il pubblico declamando poesie. Gli scolari della terza classe si sono esibiti in un numero drammatico intitolato "Il nostro compagno di scuola", preparato insieme alla mentore **Valentina Šukljan**. Hanno preso parte al collage artistico anche i membri dell'Associazione culturale 5. Kader.

## Tradizionale e moderno

Anita Saksida ha presentato il suo nuovo libro inedito *Moj Ankaran* (Ankarano mio), in cui ha raccontato la storia di Ankarano in un modo adatto ai bambini. Gli scolari della sesta e della settima classe, hanno dimostrato che le tradizioni possono convivere con lo spirito moderno presentando il loro numero rap di ballo del *Povodni mož*.

Si sono esibiti concludendo la serata anche il sassofonista e musicista accademico **Tomaž Nedoh** e **Stefano Bembi**, campione mondiale di fisarmonica. L'evento è stato moderato da **Katja Pišot**.

## Pestro je bilo Decembra v Ankaranu / Il dicembre ad Ancarano è stato intenso

Letos je v našem kraju že tretje leto zapored potekal festival December v Ankaranu. V času od slovesnega prižiga lučk do tradicionalnega skoka v morje v Valdoltri je bilo izvedenih več kot 60 dogodkov, namenjenih vsem starostnim skupinam.

Od ponedeljka do četrta v popoldanskem času so si najmlajši krajšali čas ob ustvarjalnih delavnicah, predstavah, glasbenih dogodkih in športnih aktivnostih. Ob večerih pa so se lahko podružile starejše generacije, in sicer ob igranju briškole, pikada ter namiznega nogometa. Petki so bili obarvani v znamenju plesov, ki so dodobra ogreli Ankarančane, sobote so bile namenjen koncertom, nedelje pa gledališkim predstavam. V festivalsko dogajanje so se vključila tudi lokalna društva, predvsem z aktivnostmi, namenjenimi najmlajšim.



Drsališče je bilo otrokom in mladini na voljo brezplačno vse dni v tednu. / Durante tutti i giorni della settimana, la pista di pattinaggio era a disposizione gratuitamente sia ai piccoli che ai giovani. (Foto: Kim Shine)

È per il terzo anno di fila che nella nostra città si svolge il festival "Dicembre ad Ancarano". Dal momento della solenne accensione delle luci, fino al tradizionale tuffo in mare a Valdoltra, sono stati svolti più di 60 eventi dedicati a tutte le generazioni.



Osrednji prostor šotora je služil za druženje. / L'area principale del tendone era riservata ai vari incontri. (Foto: Kim Shine)

Dal lunedì al giovedì, nelle ore pomeridiane i più piccoli si sono divertiti nei laboratori creativi, nelle rappresentazioni, agli eventi musicali e alle attività sportive. La sera, le generazioni più anziane hanno potuto partecipare ai tornei di briscola, freccette e calcio balilla. I venerdì si sono svolti all'insegna dei balli che hanno riscaldato per bene gli abitanti di Ancarano, mentre i sabati sono stati dedicati ai concerti e alle rappresentazioni teatrali. Nel programma del festival hanno partecipato anche le associazioni locali, organizzando soprattutto attività dedicate ai più piccoli.



Praznično dogajanje so soustvarjala številna lokalna društva. / L'ambiente festivo è stato contribuito anche dalle numerose associazioni locali. (Foto: Kim Shine)



Za otroke smo pripravili številne ustvarjalne delavnice. / Abbiamo preparato per i bambini molti laboratori creativi. (Foto: Kim Shine)



V Ankaran smo pripeljali številna zvoneča imena, med njimi tudi Mio Žnidarič in Ota Pestnerja. / Abbiamo portato ad Ancarano molti nomi risonanti, tra i quali anche Mia Žnidarič e Ota Pesner. (Foto: Mateja Safhalter)

Al festival hanno collaborato più di 400 partecipanti, attirando un grande numero di visitatori. Gli eventi non si sono svolti solo all'insegna del divertimento e dello svago, hanno rappresentato anche un'eccellente occasione per la collaborazione e la connessione di tutti gli interessati locali. Nel locale e sulla pista di pattinaggio hanno lavorato gli alunni e gli studenti, che in questo modo hanno accumulato preziose esperienze lavorative. Gli alunni della Scuola elementare e del giardino d'infanzia di Ancarano hanno creato gli addobbi, che hanno abbellito sia gli interni che l'esterno del tendone degli eventi. Il tutto è stato meravigliosamente incorniciato dagli alberi sempreverdi.



V novo leto nas je popeljala skupina Kranjci. / Il gruppo Kranjci ci ha accompagnato nel nuovo anno. (Foto: Mateja Safhalter)



Silvestrovanje se je zavleklo dolgo v noč. / La notte di San Silvestro si è protratta fino a notte tarda. (Foto: Mateja Safhalter)

Na festivalu je nastopilo več kot 400 izvajalcev, ki so v praznični šotor privabili precejšnje število obiskovalcev. Dogodki pa niso bili namenjeni zgolj srečevanju in druženju, ampak so predstavljali odlično priložnost za sodelovanje ter povezovanje vseh lokalnih deležnikov. V lokalu in na drsališču so delali pridni dijaki ter študentje, ki so si nabirali dragocene delovne izkušnje. Učenci Osnovne šole in vrtca Ankarano so izdelali okraske, ki so krasili tako notranjost kot zunanost prireditvenega prostora. Odlično so jih dopolnjevala zimzelena drevesa.

S pozitivnim odzivom obiskovalcev smo več kot zadovoljni in obljublamo, da se bomo trudili tudi v prihodnje.

Občina Ankarano / Il Comune di Ancarano



Najpogumnejši so v novo leto skočili s pomola pri Valdoltri. / I più coraggiosi si sono tuffati nel nuovo anno dal molo di Valdoltra. (Foto: Aleš Logar)

## Pot so nam osvetljevale lučke / Il nostro cammino è stato illuminato dalle lanterne

V Športnem društvu Ankaran (ŠDA) smo lansko leto zaključili z decembrskim pohodom z lučkami. Po za-  
služenem januarskem počitku pa smo z obilo dobre  
volje in norčavosti aktivnosti nadaljevali v pustnem  
februarju.

V šotoru »Decembra v Ankaranu« smo 16. decembra dopoldan ustvarjali  
in izdelali različne lučke, s katerimi smo se zvečer podali na 5. Božično  
-novoletni pohod. Tokrat smo pot nekoliko spremenili, saj je bil teren na  
nekaterih odsekih zaradi obilnega dežja razmočen in blaten. Otroci in  
odrasli smo se razveselili nagajivega škrate, ki je poskrbel za okrepcilo  
in dobro vzdušje.

L'AS Ancarano, ha concluso l'anno appena passato,  
con la marcia con le lanterne di dicembre. Dopo il  
meritato riposo di gennaio, abbiamo ripreso le no-  
stre attività con tanta buona volontà e allegria all'in-  
segna del carnevale di febbraio.

Nel tendone del "Dicembre ad Ancarano", durante la mattinata del 16  
dicembre, abbiamo creato e costruito diverse lanterne, con le quali, la  
sera stessa, abbiamo partecipato alla V. marcia di natale – capodanno.  
Quest'anno il percorso è stato in parte modificato a causa del maltempo,  
che ha reso parte del percorso zeppo d'acqua e fangoso. Grandi e piccoli  
siamo stati rallegrati dal folletto dispettoso, che ha provveduto allo spun-  
tino e a farci divertire.



Lučke za Božično-novoletni pohod smo izdelovali  
v šotoru v središču Ankarana. / Ma solo i più co-  
raggiosi osano buttarsi nel mare Nel tendone nel  
centro di Ancarano, abbiamo creato le lanterne  
per la marcia di natale – capodanno. (Foto: Arhiv  
ŠDA / Archivio AS Ancarano)



Obiskali smo tudi nagajivega škrate. / L'incontro con il folletto dispettoso. (Foto: Arhiv ŠDA / Archivio  
AS Ancarano)

### Pustovali smo v Adria bowling 406

Pust je čas veselja, rajanja, norčij in pustnih šem. Slednje v tem času  
prevzamejo oblast in z norčijami glasno odganjajo zimo ter v deželo  
kličejo pomlad. Pustovanje se prične v tednu pred pustnim torkom  
in svoj vrhunec doseže v soboto in nedeljo, ko se vrstijo številni  
pustni karnevali. Na pustni torek se pusta obsodi na smrt in pust-  
ne šeme glasno odganjajo zimo. Pepelnična sreda pa je premakljiv  
cerkveni praznik, s katerim se začne 40-dnevni post. Na ta dan po-  
kopavajo ali sežigajo pusta tisti, ki ga niso uspeli že na pustni torek.

V Ankaranu smo letos pustovali v Adria Bowling 406. Vzdušje je  
bilo prijetno; najmlajše maskare so rajale z Ankarančkom, nekoliko  
starejše pa so si vrtele glasbo po lastnem izboru in igrale bowling.  
Kot se za čas pustovanja spodobi, smo se sladkali s krofi, metali po-  
sip, se hecali in norčevali. Izbrali in nagradili smo tudi najizvirnej-  
šo posamično in skupinsko masko. Čas za druženje smo našli tudi  
odrasli. Posadki mornarjev – članom ŠDA, se je pridružilo kar lepo  
število drugih maškar.



V Domu družbenih dejavnosti smo že 5. februarja izdelovali okrasni material za  
pustovanje, naredili smo tudi čisto pravega pusta. / Il 5 febbraio, nella Casa delle  
attività sociali, abbiamo preparato le decorazioni di carnevale e un vero fantoccio  
di carnevale. (Foto: Arhiv ŠDA / Archivio AS Ancarano)



V prijetnem vzdušju smo izbrali in nagradili najizvirnejše maske. /In un'atmosfera allegra, abbiamo scelto e premiato le maschere più originali (Foto: Arhiv ŠDA / Archivio AS Ancarano)

## Carnevale all'Adria bowling 406

Il carnevale è tempo di gioia, danze, scherzi e maschere. Quest'ultime, in questo periodo vengono al comando e grazie ai loro scherzi cacciano l'inverno e invitano l'arrivo della primavera. Il carnevale inizia nella settimana antecedente al martedì grasso e culmina tra sabato e domenica, con le numerose parate di carnevale. Il Re Carnevale viene condannato a morte il martedì grasso, mentre le maschere, con gran fracasso scacciano l'inverno. Il mercoledì delle ceneri è considerato come festa religiosa, con il quale ha inizio la quaresima. In questo giorno, chi non è riuscito a seppellire o incenerire il Re Carnevale il martedì, lo farà per le Ceneri.

Quest'anno ad Ancarano abbiamo festeggiato all'Adria bowling 406. L'ambiente è stato allegro; le maschere più piccole, hanno danzato con Ankaranček, mentre quelle più grandi hanno ascoltato la musica a propria scelta e giocato a bowling. Com'è di consuetudine per carnevale, ci siamo rimpinzati di crafen, abbiamo lanciato i coriandoli, fatto scherzi e tirato burle. Abbiamo anche scelto e premiato le maschere più originali tra i singoli e tra i gruppi. Anche gli adulti hanno trovato il tempo per riunirsi. All'equipaggio dei marinai – membri dell'AS Ancarano, si sono unite un gran numero di altre maschere.



Za prevoz s traktorji se zahvaljujemo družinama Zelenjak in Jerman. / Ringraziamo le famiglie Zelenjak e Jerman per il trasporto con i trattori. (Foto: Arhiv ŠDA / Archivio AS Ancarano)

## Pokopali smo ga v Valdoltri

Na pustni torek smo pusta – zaradi vsega slabega, kar se je zgodilo v preteklem letu – obsodili na smrt! »Ta stara« je neutolažljivo jokala, pust je zgorel, maškare pa smo nazdravile in zaplesale v prihajajočo pomlad!

Tonja Abramović Koblar,  
ŠDA / AS Ancarano

## Sepoltura a Valdoltra

A causa di tutti i disastri dell'anno scorso, durante il Martedì Grasso, il Re Carnevale è stato condannato a morte!

Nonostante le inconsolabili lacrime della moglie, il Re Carnevale è stato dato alle fiamme, mentre noi maschere abbiamo brindato e danzato per l'arrivo della primavera!



S pustom je zgorelo vse slabo lanskega leta. / Tutto il male dell'anno scorso è bruciato assieme al Re Carnevale. (Foto: Arhiv ŠDA / Archivio AS Ancarano)

## Zabavna in poučna zimska šola v naravi / Scuola invernale in natura, un'esperienza divertente e istruttiva

Učenci petega razreda OŠV Ankaran so se januarja udeležili petdnevne zimske šole v naravi pod okriljem Smučarskega kluba Capris v kraju Forni di Sopra v Italiji.

V družbi učencev osnovne šole iz Škofij se so po vsakodnevem smučanju zabavali ob različnih dejavnostih, od sankanja, drsanja, pohoda in celo smučanja z baklami do težko pričakovanega kepanja, kjer sta z veseljem sodelovali tudi učiteljici.

### Za zabavo in animacijo je bilo poskrbljeno tudi zvečer

Učenci so se v neformalnem okolju, v pravi zimski pravljici, naučili veliko več kot pri rednem pouku. Pridobili so samostojnost in odgovornost, naučili so se sodelovanja ter sporazumevanja v italijanskem jeziku in navezadnje spoznali geografske značilnosti kraja.

Zahvala za uspešno izpeljavo zimske šole v naravi gre tudi učiteljem Smučarskega kluba Capris. Učenci so preko igre, uporabe različnih didaktičnih pripomočkov in teorije spoznali osnovne položaje na smučeh ter se naučili premagati belo strmino.

### Zadnji dan je bila na sporedu veleslalomski tekma

Priznanja so prejeli vsi, najboljši trije v skupini pa posebne pohvale. Učenca **Martin Pirjevec** in **Uroš Gojkovič** pa sta prejela pokal, ker sta v svoji tekmovalni skupini najhitreje presmučala veleslalomsko progo.

Nel mese di gennaio, gli scolari della quinta classe della SEA Ancarano, sotto la protezione dello Sci Club Capris, hanno passato cinque giorni alla scuola invernale in natura a Forni di Sopra in Italia.

In compagnia degli scolari della scuola elementare di Škofije, oltre allo sci giornaliero, si sono divertiti in diverse attività: la discesa con la slitta, il pattinaggio, le camminate e addirittura la fiaccolata sugli sci, fino al momento più atteso, ovvero la divertente battaglia di palle di neve, alla quale hanno partecipato anche gli insegnanti.



Igrali smo tudi hokej na ledu / Abbiamo giocato anche all'hockey sul ghiaccio. (Foto: Eliza Štromajer, OŠV Ankaran)



Pred odhodom na smučanje / Prima della partenza per andare a sciare. (Foto: Renata Jenko, OŠV Ankaran)

### Divertimento e animazione anche la sera

In un ambiente informale e arricchito dalla magia invernale, gli scolari hanno imparato molto di più che durante le lezioni regolari a scuola. Hanno acquisito l'autonomia personale e la responsabilità, hanno imparato a collaborare e a comunicare in lingua italiana ed infine hanno anche imparato le peculiarità geografiche del posto.

Si ringraziano anche i maestri di sci dello Sci club Capris, che hanno aiutato con successo a condurre la scuola invernale in natura. Attraverso il gioco, l'uso di vari materiali didattici e l'apprendimento della teoria, gli scolari hanno imparato le posizioni di base sugli sci, sconfiggendo così la paura davanti alle pendici bianche.



Med napornim smučanjem smo morali tudi malo počivati / Sciare è difficile, bisogna anche riposare un po'. (Renata Jenko, OŠV Ankarano)

Prav posebna zahvala pa gre Občini Ankarano, ki je celotno šolo v naravi financirala in tako pričarala nasmeh na obrazu ter zadovoljstvo prav pri vseh, učencih, njihovih starših in navsezadnje tudi učiteljih.

Renata Jenko,  
razredničarka 5. a razreda /  
capoclasse della 5a

Eliza Štromajer,  
učiteljica spremljevalka /  
insegnante accompagnatrice

Osnovna šola in vrtec Ankarano /  
Scuola elementare e asilo Ankarano

## L'ultimo giorno dedicato alla gara di slalom gigante

Tutti i partecipanti hanno conseguito dei riconoscimenti, ma i primi tre sono stati ulteriormente lodati. Gli alunni **Martin Pirjevec** e **Uroš Gojkovič**, si sono meritati la coppa, in quanto sono stati i più veloci del loro gruppo a percorrere la pista di slalom gigante.

Porgiamo un ringraziamento particolare al Comune di Ancarano, che ha finanziato interamente la scuola in natura, ed ha contribuito magicamente alla gioia e alla soddisfazione di tutti, degli alunni, dei genitori ed infine degli insegnanti.



Pred veleslalomsko tekmo smo se dobro ogreli. / Riscaldamento prima dello slalom gigante (Renata Jenko, OŠV Ankarano)



## Foto vest Foto notizia

Podžupanja Občine Ankarano **Barbara Švagelj**, podžupan Občine Izola **Gregor Perič** in podžupan Mestne občine Koper **Peter Bolčič** so 1. januarja obiskali izolsko porodnišnico.

S simboličnim darilom – večnamensko ropoljico – so obdarovali novorojenčke in njihove mame. Prvorojeni v novem letu (Aleksej) in zadnja rojena (Mila) v preteklem pa sta dobila še grafiko umetnice Ljerke Kovač.

Il primo di gennaio, il vicesindaco di Ancarano **Barbara Švagelj**, il vicesindaco di Isola **Gregor Perič** e il vicesindaco di Capodistria **Peter Bolčič**, hanno visitato il reparto maternità dell'ospedale di Isola.

Le mamme ed i neonati hanno ricevuto in regalo un sonaglino multifunzione. Il primo nato di quest'anno (Aleksej) e l'ultima dell'anno scorso (Mila) hanno ricevuto in dono anche una grafica dell'artista Ljerka Kovač.

Uredništvo / La redazione



Na fotografiji: Ivana Novosel Dončič, mama prvega novorojenčka v letu 2018, za njo (z leve) Peter Bolčič, Barbara Švagelj, Gregor Perič / Nella foto: Ivana Novosel Dončič, mamma del primo nato nel 2018, dietro (da sinistra) Peter Bolčič, Barbara Švagelj, Gregor Perič. (Foto: Primorske novice)

## Giocando in allegria nel nuovo asilo / Veselo in igrivo v novem vrtcu

Ad ottobre 2017, è stata aperta la nuova unità del Giardino d'infanzia Delfino blu di Ancarano, che comprende un'unica sezione di dieci bambini, chiamati "Gabbiani", da uno ai quattro anni d'età.

Il nostro obiettivo più importante è instaurare un ambiente familiare, dove i bambini possono sentirsi al sicuro, protetti e felici. Per fare in modo che ciò avvenga, cerchiamo di dimostrare tutto il nostro affetto, dare calore e rispetto. Nulla è più bello che vedere i bambini venire all'asilo con il sorriso stampato sul viso.

Nelle giornate passate con noi all'asilo, i "Gabbiani" si divertono giocando, esplorando ed imparando tante cose. L'ambientamento dei bambini rappresenta un passaggio emotivo e di crescita molto delicato e di grande importanza. Segna l'ingresso in un ambiente sociale più ampio, non soltanto per i piccoli, ma anche per i loro genitori.

### Studio e sviluppo tramite il gioco

I bambini possono sperimentare con l'uso di diversi materiali, sviluppando così le competenze motorie, cognitive, social-emozionali ed espressive.

Dal momento dell'apertura della nuova unità abbiamo realizzato assieme ai bambini tante belle cose. Divertendoci abbiamo dipinto, creato, costruito, ballato, declamato e recitato. Tutti i bambini, anche quelli che inizialmente non hanno voluto sporcarsi, sono riusciti ad intingere le loro manine nei diversi materiali.

### Creando ci colleghiamo

Il nostro scopo è anche la collaborazione con le altre unità del Delfino blu. Nel mese di dicembre abbiamo allestito assieme all'unità di Crevatini lo spettacolo natalizio ed abbiamo organizzato un laboratorio creativo con i genitori, finalizzato alla realizzazione delle decorazioni natalizie per addobbare la nostra classe. Durante tutto l'anno scolastico sono previsti dei laboratori, a cui parteciperanno i genitori. Il significato di questi incontri è di conoscerci più da vicino, tessere una rete di supporto reciproco e fondare le basi per la fiducia e la collaborazione.

### A settembre è prevista l'apertura di una nuova sezione, dai tre ai sei anni.

Le iscrizioni all'asilo per l'anno 2018-2019 saranno aperte dal 9 febbraio fino al 5 marzo. Potete iscrivere il vostro bambino presso la sede dell'asilo Delfino blu a Capodistria, ogni giorno dalle 10.00 alle 11.00 e dalle 13.00 alle 18.00. I moduli per l'iscrizione sono a disposizione sul sito: [www.delfino-blu.si](http://www.delfino-blu.si), sul **sito del Comune di Ancarano, nonché presso la direzione dell'asilo.**

Nova enota vrtca Delfino Blu v Ankaranu je začela delovati oktobra lani. V njej je trenutno skupina desetih otrok, imenovanih »Galebi«, starih od enega do štirih let.

Najpomembnejši cilj naše ustanove je ustvariti družinsko vzdušje, kjer se otroci počutijo varni, zaščiteni in srečni. To skušamo doseči s prijaznostjo, toplino in spoštovanjem. Nič ni lepšega kot otrok, ki pride v vrtec z nasmehom.



L'asilo è sempre giocoso e creativo. / V vrtcu je vedno igrivo in ustvarjalno. (Foto: Giardino d'infanzia Delfino Blu / Vrtec Delfino Blu)

»Galebi«, ki z nami preživljajo dneve v vrtcu, se veselo igrajo, raziskujejo in učijo. Privajanje otrok novemu okolju predstavlja zelo občutljiv in pomemben čustveni ter fizični prehod – vstop v širši družbeni prostor. Ta ne predstavlja mejnika samo za malčke, ampak tudi za njihove starše.

### Učenje in razvoj skozi igro

Otroci imajo možnost eksperimentiranja z različnimi materiali, s pomočjo katerih razvijajo motorične, kognitivne, socialno-emoционаlne in ekspresivne kompetence.

Odkar smo odprli novo enoto, smo z malčki ustvarili veliko lepih stvari. Zabavali smo se z risanjem, ustvarjanjem, gradnjo, plesom, recitiranjem in igranjem vlog. Tudi tisti otroci, ki se niso želeli umazati, so pomohli rokice v razne materiale.

### Z ustvarjanjem se povezujemo

Naš cilj je tudi sodelovanje z drugimi enotami vrtca Delfino Blu. Decembra smo skupaj s hrvatsko enoto pripravili krajšo predstavo in organizirali ustvarjalno delavnico, na kateri smo skupaj s starši izdelovali okraske za našo učilnico. Letos načrtujemo še druge delavnice, na katerih bodo sodelovali starši. Tovrstna srečanja pripravljamo, da se bolje spoznamo, stkemo mrežo medsebojne pomoči in ustvarimo temelje zaupanja ter sodelovanja.

### Septembra bo predvidoma ustanovljena nova starostna skupina od treh do šestih let.

Vpis v vrtec za leto 2018-2019 poteka od 9. februarja do 5. marca. Svojega otroka lahko vpišete na sedežu vrtca Delfino Blu v Kopru vsak delovni dan med 10.00 in 11.00 ter 13.00 in 18.00 uro. Obrazci za vpis so na voljo na spletni strani [www.delfino-blu.si](http://www.delfino-blu.si), **spletni strani Občine Ankaran in na upravi vrtca.**

Foto vest **Foto notizia**

Člani Društva upokojevcev Ankaran so se 7. februarja udeležili preventivnega dogodka »Sožitje za večjo varnost v cestnem prometu«. Skupaj s predavatelji Javne agencije Republike Slovenije za varnost prometa so osvežili znanje prometnih predpisov in pridobili nekaj praktičnih napotkov za varno vožnjo.

Il 7 febbraio, i membri della Società dei pensionati di Ancarano, hanno partecipato all'evento di prevenzione intitolato "Convivenza per una maggiore sicurezza nel traffico". Insieme ai relatori dell'Agenzia pubblica della Repubblica di Slovenia per la sicurezza nel traffico, hanno ripassato la propria conoscenza dei regolamenti stradali, ricevendo inoltre alcuni consigli pratici per una guida sicura.

Društvo upokojevcev Ankaran / Società dei pensionati di Ancarano



(Foto: Javna agencija Republike Slovenije za varnost prometa / Agenzia pubblica della Repubblica di Slovenia)

## Nova Ambulanta za otroke z avtizmom / Un nuovo ambulatorio per i bambini autistici

Marca bo na Debelem rtiču odprla svoja vrata Ambulanta za otroke z avtizmom. Delovala bo v okviru Inštituta za avtizem in sorodne motnje, znotraj katerega že delujeta ambulanti v Ljubljani in Mariboru.

Inštitut ima koncesijo za otroke in mladostnike z avtizmom, tako da lahko pridejo otroci z napotnico. Na napotnico opravimo diagnostiko in občasno spremljanje pri zdravnici specialistki. Terapevtske obravnave pa bodo za zdaj samoplačniške zaradi omejenega programa, odobrenega s strani Ministrstva za zdravje in ZZZS. V začetku bo ambulanta delovala dvakrat mesečno, kasneje pa odvisno od potreb.

Marta Macedoni Lukšič

A marzo verrà inaugurato a Punta Grossa l'ambulatorio per bambini autistici. Opererà nell'ambito dell'Istituto per l'autismo e dei disturbi affini, che dispone di ambulatori simili attualmente attivi a Lubiana e a Maribor.

L'Istituto detiene la concessione pubblica per la cura dei minori affetti da autismo, quindi il nuovo ambulatorio riceverà i pazienti muniti di impegnativa medica. Sempre tramite impegnativa medica, la diagnosi e i controlli medici verranno effettuati da un medico specialista. A causa del programma ridotto riconosciuto dal ministero e dal IASS (ZZZS), le sedute terapeutiche saranno inizialmente a pagamento. In principio l'ambulatorio sarà aperto due volte al mese, mentre in futuro a seconda delle necessità.

### Prostori Rdečega križa odprti vsako tretjo soboto

Prostor občinske organizacije Rdečega križa Ankaran na Bevkovi ulici 1 je odprt vsako **tretjo soboto** v mesecu (razen julija in avgusta) med **9.00 in 12.00** uro. V tem času lahko darujete oblačila, obutev in higienske pripomočke.

Breda Krašna,  
Predsednica Občinske organizacije Rdečega križa  
Ankaran / La Presidente dell'organizzazione  
comunale della CR Ancarano



### I locali della Croce Rossa aperti ogni terzo sabato

Gli uffici dell'organizzazione comunale della Croce Rossa di Ancarano, in via France Bevk 1, sono aperti ogni **terzo sabato** del mese (tranne a luglio e agosto), dalle **9.00 alle 12.00**. In questo orario potete recapitare gli indumenti, le calzature ed il materiale igienico.

## Ker nam je mar za vas / Perché ci state a cuore

Delovanje Rdečega križa (RK) je tesno povezano s krajem. Tudi v zimskem času so izvajali številne dobrodelne prostovoljne dejavnosti.

V osnovni šoli Ankaran je decembra potekal dobrodelni božični izmenjevalni sejem DAJ DAM, na katerem so sodelovali razredni predstavniki krožka Rdečega križa. Z zgledom in izdelavo prelepih božičnih voščilnic in okraskov so spodbudili svoje sovrstnike k darovanju in zbiranju higienskih pripomočkov za otroke v stiski.

Odlična organizacija izmenjevalnice je privabila številne učence, ki so takoj prepoznali in razumeli pomen darovanja in dobrotelnosti. Zahvaljujemo se mentorici **Elizi** in vodstvu šole ter vsem darovalcem za tako dobro zastavljeno akcijo in dobrotelnost. Pomenljiv naslov akcije »Pričarajmo nasmeh na otroških obrazih« so predstavili **Arlen, Živa, Matej in Peter**, ki so skrbeli za nemoten potek izmenjevalnice.

### Zbiralna akcija v Domu družbenih dejavnosti

Na Bevkovi ulici 1 nam je občina Ankaran dodelila lep prostor za potrebe Občinske organizacije RK. Tukaj bomo lahko zbirali oblačila, higienske pripomočke, izvajali mini delavnice za otroke in organizirali sestanke. Z našim delom in s pomočjo Območnega združenja je prostor postal prijeten in primeren za našo humanitarno dejavnost. V januarju je potekala uspešna delovna sobota, le tej pa bodo sledile še druge.

### Humanitarni krožek

Z razrednimi predstavniki RK šole Ankaran smo preživeli tudi lepo humanitarno uro, v kateri smo se pogovarjali o naši največji humanitarni organizaciji in o pomenu prostovoljstva ter solidarnosti. Učencem je bilo nadvse všeč delo v skupinah in z zanimanjem so vsrkavali vase vse, kar so slišali o Rdečem križu ter njegovem poslanstvu. Nadvse uspešen začetek obeta nadgradnjo krožka RK tudi izven šolskih prostorov.

Marija Jereb,  
prostovoljka in izvajalka humanih vrednot RK /  
volontaria ed esecutrice dei valori umani della CR

L'attività della Croce Rossa (CR) è strettamente connessa al territorio. Anche durante il periodo invernale, abbiamo svolto numerose attività di beneficenza e volontariato.



Dobrodelni sejem je več kot uspel / Il mercatino di beneficenza è stato un successo (Foto: RK Ankaran / CR Ancarano)

A dicembre, nella scuola elementare di Ancarano, si è tenuto il mercatino di beneficenza degli scambi DAJ DAM, con la partecipazione dei rappresentanti di classe del circolo della CR. Dando il buon esempio e creando i biglietti d'auguri e gli addobbi natalizi, questi hanno stimolato i coetanei a donare e raccogliere vari accessori per l'igiene personale per i bambini meno fortunati.

L'eccellente organizzazione del mercatino ha coinvolto numerosi alunni che hanno colto il significato della donazione e della beneficenza. Ringraziamo la mentore **Eliza**, la direzione della scuola e tutti i donatori per la loro generosità e per aver svolto l'iniziativa in maniera così eccellente. Il significato del titolo dell'iniziativa "Evochiamo un sorriso sui visi dei bimbi" è stato illustrato da **Arlen, Živa, Matej e Peter**, che si sono occupate dello svolgimento del mercatino degli scambi.

### La colletta nella Casa delle attività sociali

Il Comune di Ancarano, ha reso in utilizzo alla CR comunale, un bel locale in Via France Bevk 1. In questo spazio sarà possibile raccogliere gli indumenti e gli accessori per l'igiene personale, vi terremo i mini-corsi per bambini e potremo organizzare le assemblee. Con il nostro operato e con il supporto dell'Unione territoriale, il locale è diventato accogliente e adatto alla nostra attività umanitaria. Nel mese di gennaio abbiamo svolto un sabato lavorativo di successo, al quale ne seguiranno molti altri.

### Circolo umanitario

Abbiamo inoltre passato una bella ora umanitaria con i rappresentanti di classe della CR della scuola di Ancarano, con i quali abbiamo discusso della nostra associazione umanitaria e del significato della solidarietà e del volontariato. Gli alunni hanno apprezzato moltissimo il lavoro di gruppo e hanno letteralmente assorbito con interesse tutto quello che è stato illustrato riguardo la Croce Rossa e la sua missione. Un inizio più che promettente, accenna alla prospettiva di ingrandimento del circolo della CR anche fuori dalle aule scolastiche.



Krožek RK bomo lahko izvajali tudi izven šolskih učilnic, v novih prostorih na Bevkovi ulici 1. / Il circolo della CR opererà anche fuori dalle aule scolastiche, ovvero nei nuovi locali in via France Bevk 1. (Foto: RK Ankaran / CR Ancarano)

## PetKA v novih prostorih / PetKA nella nuova unità

Dnevni center za otroke in mladostnike Koper – PetKA (DC PetKA) je preventivni socialno-varstveni program Centra za socialno delo Koper. Vsebinsko zajema preventivno-vzgojne dejavnosti in psihosocialno pomoč za otroke in mladostnike.

Program DC PetKA, enota Ankarano, je namenjen otrokom in mladostnikom, starim od 6 do 18 let, ki želijo kakovostnejše preživljati prosti čas ali pa se srečujejo z različnimi težavami in potrebujejo pomoč ali podporo pri reševanju svojih stisk. Namen programa je ponuditi varen prostor za odraščanje ter možnosti in priložnosti za dvig kakovosti življenja vseh otrok in mladostnikov.

Poleg strokovne delavke in vodje programa **Urške Prinčič** pri izvajanju aktivnosti sodelujejo tudi zaposleni preko javnih del in prostovoljci. Izvajamo različne dejavnosti, kot so učna pomoč, pristočasne delavnice in razbremenitveni pogovori. Pri prepoznavanju potreb po tovrstnem programu v lokalni skupnosti sodelujemo s podžupanjo **Barbaro Švagelj**, ravnateljico OŠV Ankarano **Željko Ličan Adamčič** in šolsko svetovalno delavko **Matejo Rejc**.

### Od januarja se program izvaja na novi lokaciji

Od 29. januarja program DC PetKA, enota Ankarano, izvajamo na novi lokaciji, in sicer v **Domu družbenih dejavnosti** na Bevkovi ulici 1. Za otroke in mladostnike je center odprt **vsak delovnik od 14. do 18. ure**.

V novih prostorih je 14. februarja potekal tudi Dan odprtih vrat. Zaposlenim in vsem zainteresiranim občankam ter občanom smo predstavili delovanje centra, za otroke in mladostnike pa smo izvajali tematsko obarvane ustvarjalne delavnice. Tudi med zimskimi počitnicami so se otroci in mladostniki lahko družili z nami ob družabnih igrah ali pa se udeležili ustvarjalnih in drugih pristočasnih delavnic. Nudili smo jim tudi učno pomoč.

Za več informacij o vključitvi v program nas lahko pokličete na 05 66 34 590 ali 051 389 608 ali nam pišete na [dnevnicecenter.kp@gmail.com](mailto:dnevnicecenter.kp@gmail.com).

Centro di assistenza diurna per bambini e adolescenti Capodistria - Petka (CD Petka) è un programma di previdenza sociale del Centro per l'assistenza sociale di Capodistria. Copre le attività educative preventive e l'aiuto psicosociale per bambini e adolescenti.

Il programma CD PetKA, unità di Ancarano, è destinato a bambini e adolescenti dai 6 ai 18 anni che desiderano trascorrere con qualità il proprio tempo libero o hanno bisogno di aiuto o supporto per affrontare problemi e difficoltà. L'obiettivo del programma è quello di offrire un luogo sicuro per la crescita e l'opportunità per migliorare la qualità della vita di tutti i bambini e adolescenti.



Dan odprtih vrat je bil dobro obiskan. / La giornata delle porte aperte. (Foto: DC PetKA)

Oltre alla professionista e responsabile del programma **Urška Prinčič**, i dipendenti partecipano alle attività anche attraverso lavori pubblici e volontariato. Svolgiamo varie attività, come aiuto scolastico, laboratori di tempo libero e di dialogo. Per riconoscere le esigenze di tale programma nella comunità locale, collaboriamo con il vicesindaco **Barbara Švagelj**, la presidente della SE e asilo di Ancarano **Željka Ličan Adamčič** e il consigliere scolastico **Matejo Rejc**.

### Da gennaio, il programma anche ad Ancarano

Dal 29 gennaio, il programma del CD Petka, unità di Ancarano, si svolgerà nella nuova sede, presso la **Casa**

**delle attività sociali** in via France Bevk 1. Per i bambini e gli adolescenti, il centro è aperto **tutti i giorni lavorativi dalle 14:00 alle 18:00**.

Nei nuovi locali, il 14 aprile si è tenuta la giornata delle porte aperte. Il lavoro del centro è stato presentato ai dipendenti e a tutti i cittadini interessati, per i bambini e gli adolescenti abbiamo preparato i laboratori creativi a tema. Anche durante le vacanze invernali, i bambini e gli adolescenti hanno potuto passare il proprio tempo libero con noi con giochi sociali o partecipando ai laboratori creativi. Abbiamo organizzato anche un supporto educativo.

Per ulteriori informazioni su come iscriversi al programma, siete invitati a chiamare al numero 05 66 34 590 o al 051 389 608 o scriverci a [dnevnicecenter.kp@gmail.com](mailto:dnevnicecenter.kp@gmail.com).

## Povezovanje ankaranskih športnih društev / Unione delle associazioni sportive di Ancarano

Športno društvo Ankaran in Odbojgarski klub Ankaran – Hrvatini sta 13. decembra 2017 ustanovili Zvezo športnih društev Klif Ankaran. Predstavnikom ankaranskih športnih društev so se predstavili v Valdoltri, srečanja pa so se udeležili tudi predstavniki olimpijskega komiteja Slovenije.

Il 13 dicembre 2017 si sono uniti l'Associazione sportiva di Ancarano e il Club di pallavolo Ancarano – Crevatini ed è stata fondata l'Unione delle associazioni sportive Klif di Ancarano. La presentazione si è svolta a Valdoltra; erano presenti, oltre ai rappresentanti delle associazioni sportive, anche i rappresentanti del Comitato olimpico Sloveno.



Zveza se je društvom predstavila v Valdoltri. Z leve: Janez Sodrznik, podpredsednik Olimpijskega komiteja Slovenije, športnica Katja Medved, Sebastjan Mikša, Bojan Cerovac, predsednik OK Ankaran – Hrvatini, predstavnica Športnega društva Ankaran Tina Venta Šiškovič in župan Ankarana Gregor Strmčnik. / L'Unione si è presentata alle associazioni a Valdoltra. Da sinistra: Janez Sodrznik, vicepresidente del Comitato olimpico sloveno, la sportiva Katja Medved, Sebastjan Mikša, Bojan Cerovac, il presidente dell'CP Ankaran – Hrvatini, la rappresentante dell'Associazione sportiva Ankaran Tina Venta Šiškovič e il sindaco del Comune di Ancarano Gregor Strmčnik. (Foto: Primorske novice)

Zvezo sta ustanovili ankaranski društvi, ki že delujeta na nacionalni ravni. Odbojgarski klub igra v prvi ženski odbojgarski ligi, Športno društvo Ankaran pa preko Športne unije Slovenije izvaja nacionalni program »Veter v laseh«. Zvezo vodi **Sebastjan Mikša**, profesor športne vzgoje in trener Odbojgarskega kluba Ankaran – Hrvatini.

### Razvoj športa v občini

Zveza športnih društev Klif Ankaran je bila ustanovljena z namenom spodbujanja razvoja športne dejavnosti v lokalni skupnosti. Glavne naloge Zveze zato vključujejo tudi spremljanje razvoja športa, ugotavljanje stanja, predlaganje ukrepov za reševanje vprašanj ter zastopanje članic pred državnimi oziroma občinskimi organi in institucijami.

»Z Zvezo športnih društev Klif Ankaran želimo dvigniti raven športa v občini. Povezovanje društev bomo vodili v pozitivnem duhu, razvoja športa pa se bomo lotili celostno. V športno udejstvovanje v občini želimo vključiti vse, od najmlajših do najstarejših, od začetnikov in ljubiteljev do vrhunskih profesionalcev. Zveza si bo prizadevala izboljšati športno infrastrukturo v občini in posledično omogočiti društvom boljše pogoje dela. Prav tako bo nudila pomoč pri pripravi skupnih razpisov in zastopala društva pri sodelovanju z Občino,« je povedal Mikša.

L'Unione è stata fondata da due associazioni di Ancarano che già competono a livello nazionale. Il Club di pallavolo gioca nella prima serie di pallavolo femminile Slovena, l'associazione sportiva di Ancarano, insieme all'Unione sportiva Slovena, invece fa parte del progetto nazionale: "Il vento tra i capelli". Il presidente dell'Unione è **Sebastjan Mikša**, professore di educazione sportiva e allenatore delle pallavoliste del Club di pallavolo Ancarano – Crevatini.

### Lo sviluppo dello sport nel Comune

Lo scopo dell'Unione delle associazioni sportive Klif è stimolare l'attività sportiva e contribuire in questo modo allo sviluppo dello sport nella comunità locale. Oltre agli altri impegni, l'Unione segue lo sviluppo dello sport, identifica lo stato presente, cerca di trovare soluzioni ai problemi e rappresenta i membri in questioni e compiti di comune importanza, riguardanti gli organi e le istituzioni Comunali o Statali.

«L'Unione delle associazioni Klif di Ancarano si è prefissa il compito di alzare il livello dello sport nel Comune. Cercheremo di portare avanti la collaborazione tra le associazioni con uno spirito positivo. Per quanto riguarda lo sviluppo dello sport, intraprenderemo un metodo interdisciplinare. È nostro desiderio attirare nell'attività sportiva del Comune tutti, dai più piccoli agli anziani, dai principianti agli amanti dello sport, fino agli sportivi professionisti. Inoltre ceheremo di migliorare l'infrastruttura sportiva nel Comune e di conseguenza offrire alle associazioni condizioni migliori di lavoro. L'Unione cercherà anche di aiutare nelle preparazioni di bandi comuni e rappresenterà le associazioni nella loro collaborazione con il Comune,» ha ribadito Mikša.

Uredništvo / La redazione

## Ankarančanke zažgale na parketu / Il fuoco sotto i piedi delle partecipanti di Ancarano

Tekmovalke Twirling kluba Ankaran so se 20. januarja udeležile kvalifikacijskega tekmovanja v disciplinah solo, solo pari in two baton za 22. slovensko državno prvenstvo v twirlingu.



Naše twirlingkašice so se več kot izkazale. / Le nostre ragazze-twirling hanno dimostrato il loro valore. (Foto: Vlasta Kocjančič)

Organizator enodnevnega tekmovanja je bil Twirling klub Sašo Slovenska Bistrica v sodelovanju s Twirling Zvezo Slovenije. V različnih disciplinah je tekmovalo sedem naših tekmovalk.

### Ponosni smo na njihove uvrstitve

Drugo mesto so dosegle **Saša Milenović** v disciplini solo novinci 2 (11 let), **Mia Baumkircher** v disciplini solo novinci 2 (12 let), Maša Ravnihar v disciplini solo novinci 2 (14 let) ter **Gaja Grižon** in **Maša Ravnihar** v disciplini solo pari novinci 2 (12-14 let). **Gaja Grižon** v disciplini solo novinci 2 (14 let) in **Thana Egič Fereday** v disciplini solo cicibani sta zasedli 3. mesto, **Sandra Jovičič** in **Lara Radin** v disciplini solo pari starejše deklice pa sta končali na 6. mestu.

Rezultati so bili več kot uspešni, saj so si športnice priplesale finale v kar treh disciplinah. Finalno tekmovanje bo potekalo aprila in takrat se bodo naša dekleta še enkrat borila za čim boljšo uvrstitev.

Še pred finalnim delom slovenskega državnega prvenstva se bodo športnice udeležile še enega kvalifikacijskega tekmovanja v disciplinah freestyle in freestyle par, ki bo potekalo 24. marca v Ljutomeru.

Il 20 gennaio, nell'ambito del 22. Campionato nazionale sloveno di twirling, le concorrenti del Twirling club Ancarano, hanno partecipato al torneo di qualificazione nelle discipline solo, solo in coppie e two baton.

L'organizzatore del torneo durato una giornata, è stato il Twirling klub Sašo Slovenska Bistrica in collaborazione con l'Unione slovena del Twirling. 7 nostre concorrenti hanno gareggiato nelle diverse discipline.

### Siamo fieri delle classificazioni ottenute

Il secondo posto è stato conseguito da **Saša Milenović** nella disciplina solo-esordienti 2 (11 anni), **Mia Baumkircher** nella disciplina solo-esordienti 2 (12 anni), Maša Ravnihar nella disciplina solo-esordienti 2 (14 anni) e **Gaja Grižon** e **Maša Ravnihar** nella disciplina solo-coppie esordienti 2 (12 - 14 anni). **Gaja Grižon** nella disciplina solo-esordienti 2 (14 anni) e **Thana Egič Fereday** nella disciplina solo-cicibani hanno conseguito il 3. posto, **Sandra Jovičič** e **Lara Radin** nella disciplina solo-coppie ragazze si sono qualificate al 6. posto.

I risultati ottenuti sono stati un successo, in quanto le sportive hanno raggiunto le finali in ben tre discipline. Le finali si svolgeranno nel mese di aprile ed in quella occasione le nostre ragazze si batteranno per raggiungere i posti più alti.

Prima delle finali del campionato nazionale sloveno, le sportive parteciperanno ad un'altra gara di qualificazione nelle discipline freestyle e freestyle-coppia, che si svolgerà il 24 marzo a Ljutomer.

Anita Ketiš, Predsednica TK ANKARAN /  
Presidente TC ANCARANO



Tekmovanja bodo dekleta nadaljevala marca in aprila. / Le ragazze continueranno con i tornei nei mesi di marzo e aprile. (Foto: Teja Soban)

## Zapluli smo v novo leto / A gonfie vele verso il nuovo anno

Tudi letos se je odvilo tradicionalno »Novoletno srečanje ljubiteljev morja in jadranja« ali, kot nam je bolj domače, 21. novoletna regata.

Člani društva Wada in prijatelji iz Ankarana smo 6. januarja ponovno združili moči ter izpeljali za marsikoga težko pričakovano srečanje. Na pomolu mandrača Valdoltra se je kljub slabi vremenski napovedi zbralo 44 posadk z več kot 180 jadralkami in jadranci. Od najmlajših do prekajenih starih morskih mačkov.

Ob kuhanem vinu, čaju, joti in neizčrpnem glasbenem repertoarju za sedbe »Ne joči pevec« smo obujali spomine, izmenjevali mnenja, izkušnje, prigode in čakali na dobro voljo muhastega Eola, da nam nakloni vsaj kakšno sapico. Z nekajurno zamudo nam je le uspelo izpluti in izpeljati skrajšano regato.

Anche quest'anno si è svolto il tradizionale "Incontro di Capodanno degli amanti del mare e della vela" - la 21° regata di Capodanno.

Il 6 gennaio, i membri dell'associazione Wada con gli amici di Ancarano, abbiamo unito le nostre forze e abbiamo portato a termine l'incontro da lungo aspettato. Nonostante le pessime previsioni meteo, sul molo del mandracchio a Valdoltra si sono riunite 44 ciurme, con oltre 180 veliste e velisti. Dai più piccoli ai più esperti lupi di mare.

Aspettando che il capriccioso Eolo ci mandasse qualche folata di vento, ci siamo riuniti ascoltando il repertorio musicale del gruppo "Ne joči pevec" abbiamo parlato dei vecchi tempi, ci siamo scambiati opinioni, esperienze ed avventure, il tutto accompagnato da vin brulé, tè e "jota".

Con qualche ora di ritardo siamo riusciti a salpare e a portare a termine una regata più breve.

### Assegnate le meritate coppe

Il campo della regata e la concorrenza, sono stati spianati dalla ciurma della barca a vela Cleansport One, del timoniere **Jure Orel**. Il Riconoscimento e la Coppa Challenge per il miglior posto della barca a vela dell'associazione Wada, sono andati alla ciurma della barca a vela J24, del timoniere **Janez Peternel**. Il riconoscimento per la ciurma più numerosa, in base al metro in linea d'acqua, è andato alla ciurma della barca a vela Glenfield, del timoniere **Aleksander Žerjal**. È stato elargito anche un riconoscimento a **Maja Žibert**, per la sua ciurma tutta al femminile e la loro barca a vela Open BIC.



Na 21. novoletni regati se je zbralo 44 posadk z več kot 180 jadralkami in jadranci / Alla 21° regata di Capodanno si sono riunite 44 ciurme, con oltre 180 veliste e velisti. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

### Podelili smo zaslužene pokale

Z regatnim poljem in konkurenco je najbolje odpravila posadka jadrnice Cleansport One, krmarja **Jureta Orla**. Priznanje in prehodni pokal za najbolje uvrščeno jadrnico društva WADA je zaslužno prejela posadka jadrnice J24, krmarja **Janeza Peternela**, priznanje za najštevilčnejšo posadko na meter vodne linije pa posadka jadrnice Glenfield, krmarja **Aleksandra Žerjala**. Podelili smo tudi priznanje za v celoti žensko posadko, ki ga je prejela **Maja Žibert** na jadrnici Open BIC.

### Po zaključeni regati se je druženje nadaljevalo

Dogodek se je zaključil z družabnim večerom. Po podeljenih priznanjih in darilih naših pokroviteljev, smo ob zvokih pevca, ki ni jokal, vztrajali skupaj do poznih večernih ur.

Zahvaljujemo se vsem, ki so nam omogočili letošnje druženje. Poleg pokroviteljem še ekipi Občine Ankarano, potapljačem društva RAK, Civilni zaščiti občine Ajdovščina ter Slovenski vojski za varovanje na vodi, osebju regatnega odbora na čelu z **Bojanom Galetom**, in vsem, ki so s svojim trudom dali prireditvi svoj pečat.

### Dopo la regata, all'insegna della buona compagnia

L'evento si è concluso con una serata in compagnia.

Dopo aver assegnato i riconoscimenti e gli omaggi dei nostri sponsor, accompagnati dalla musica del cantante, che non ha pianto, abbiamo prolungato la serata fino a notte tarda.

Ringraziamo tutti coloro che hanno reso possibile la realizzazione di questo incontro. Oltre agli sponsor, ringraziamo anche il team del Comune di Ancarano, l'associazione subacquea RAK, la Protezione civile del Comune di Ajdovščina e l'Esercito delle forze armate Sloveno per la sicurezza in acqua, il team del comitato della regata presieduto da **Bojan Gale** e tutti coloro che con il loro contributo hanno lasciato la propria impronta.

Članice in člani društva WADA /  
I membri dell'associazione WADA

## Prijazno vabljeni na Istrski maraton! / Cordialmente invitati alla Maratona istriana!

V Istri je že vse pripravljeno na **5. Istrski maraton**, ki bo **drugi vikend v aprilu**. Občina Ankaran bo letos gostiteljica starta paradne discipline – maratona. Ta bo v nedeljo, **8. aprila**, na osrednjem parkirišču v središču Ankarana, kjer bo potekal tudi spremljevalni program. Rok za prijavo na maraton je že potekel, na začetku marca pa se odpirajo **prijave na brezplačne otroške teke**, ki bodo v soboto, 7. aprila.

Organizatorji z domačini vsako leto pokažejo tudi istrsko gostoljubje. Za to potrebujejo **pomoč nepogrešljivih prostovoljcev**. Lahko se jim pridružite kot reditelji in skrbniki okrepčevalnic ali sodelujete v spremljevalnem programu.

Vse aktualne informacije o poteku tras, spremljevalnem programu, zaporah cest, najemu stojnice in prijavah prostovoljcev so sproti objavljene na spletni strani **www.istrski-maraton.si**.

Vabljeni k sodelovanju.

Marijana Sikošek, predsednica društva Istrski maraton /  
presidente dell'Associazione Maratona Istriana



V Ankaranu bo letos 8. aprila start maratona. / L'8 aprile il punto di partenza della maratona sarà ad Ankarano. (Foto: Foto Klub Portorož / Portorose)

cordialità istriana. Per questo motivo sono indispensabili i volontari. Potete unirvi a loro come coordinatori oppure come addetti ai punti di ristoro, o collaborare al programma di accompagnamento.

Tutte le ultime informazioni riguardanti il percorso, il programma di accompagnamento, la chiusura delle strade, il noleggio degli stand e la registrazione dei volontari sono continuamente aggiornate sul sito **www.istrski-maraton.si**.

Cordialmente invitati alla collaborazione.

In Istria è già tutto pronto per la **5a Maratona istriana**, che si terrà il **secondo sabato di aprile**. Il Comune di Ankarano, quest'anno ospiterà il punto di partenza della maratona. Ciò avverrà domenica **8 aprile** sul parcheggio principale nel centro di Ankarano, dove si svolgerà anche il programma di accompagnamento. La scadenza per l'iscrizione alla maratona è già passata, agli inizi di marzo però si apriranno le **iscrizioni per le corse gratuite dei bambini**, che si svolgeranno sabato 7 aprile.

Gli organizzatori assieme ai cittadini dimostrano ogni anno la loro

## Svinjske tačke na dobrodelnem koncertu / Svinjske tačke al concerto di beneficenza

Ankaranska ljubiteljska punk-rock skupina Svinjske Tačke se je odzvala na povabilo glasbene skupine UP N' DOWNS in se 27. januarja udeležila dobrodelnega koncerta v Mozirju. Izkupiček koncerta je bil v celoti namenjen hudo bolni mamiici samohranilki z dvema otrokoma.

Svinjske Tačke so ena izmed ankaranskih glasbenih skupin, ki ustvarja in vadi v zgornjem ankaranskem zaklonišču. Ta predstavlja »drugi dom« kar devetim glasbenim skupinam.

V svojih besedilih se dotikajo globokih družbenih vprašanj. Vodita jih želja po boljšem jutri in ljubezen do sočloveka. Glasbeniki za svoje nastope nikoli ne zahtevajo plačila.

Uredništvo / La redazione



Ljubezen do sočloveka je Svinjske Tačke peljala vse do Mozirja. / L'affetto per il prossimo ha portato il gruppo Svinjske Tačke fino a Mozirje. (Foto: S. T.)

L'amato gruppo punk-rock di Ankarano Svinjske Tačke, ha accettato l'invito del gruppo musicale UP N' DOWNS, ed il 27 gennaio ha partecipato al concerto a Mozirje. L'intero ricavato del concerto è stato donato ad una madre nubile gravemente malata, con a carico due bambini.

Svinjske Tačke sono uno dei gruppi musicali di Ankarano che suona e prova nel bunker di Ankarano. Questo rappresenta una "seconda casa" per ben nove gruppi musicali.

Nei loro testi trattano profondi temi sociali. Vengono spronati dalla speranza per un futuro migliore e dall'affetto per il prossimo. I musicisti, per le loro esibizioni, non richiedono mai un compenso.



## Sodelujte pri sooblikovanju občinskih simbolov / Collaborate all'elaborazione grafica dello stemma comunale

Občanke in občane obveščamo, da smo objavili **javni anonimni natečaj za oblikovanje idejne rešitve občinskega grba in zastave**, ki bosta predstavljala našo občino kot njena uradna simbola.

Na natečaju bodo lahko sodelovale vse fizične in pravne osebe, vsak prijavitelj pa bo lahko prijavil več idejnih rešitev.

Za več informacij spremljajte občinsko spletno stran, razpis je objavljen pod zavihkom [www.obcina-ankaran.si/uradne-objave/](http://www.obcina-ankaran.si/uradne-objave/).

**Vljudno vabljeni k spremljanju naših objav in sooblikovanju podobe naše občine!**

Avvisiamo i cittadini che abbiamo pubblicato il **concorso pubblico anonimo per l'elaborazione grafica dello stemma e della bandiera**, che rappresenteranno il nostro comune come simboli ufficiali.

Al concorso potranno aderire sia i singoli che e le persone giuridiche, i concorrenti potranno presentare più elaborati.

Per ulteriori informazioni seguite la pagina web del comune. Il bando del concorso è raggiungibile al link: [www.obcina-ankaran.si/uradne-objave/](http://www.obcina-ankaran.si/uradne-objave/).

**Siete gentilmente invitati a seguire i nostri avvisi e a prendere parte alla formazione dell'immagine del nostro comune!**



### AMFORA® št. 018 GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNIKOM IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZAIINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)

### AMFORA® N° 018 LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA TIRATURA DELLA GAZZETTA "ANFORA" È DI 2.500 COPIE, DISTRIBUITE GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO NONCHÉ AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA "ANFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)